

0.44

Anno 2, n. 6, settembre 2014
Leto 2, št. 6, septembra 2014

A.N.P.I.
V Z P I
Associazione Nazionale Partigiani d'Italia
Vsedržavno Združenje Partizanov Italije

Periodico dell'ANPI provinciale di Trieste
Glasilo pokrajinskega VZPI Trst

O-44
Periodico dell'ANPI-VZPI provinciale di Trieste
Glasilo pokrajinskega VZPI-ANPI Trst

Editore – *Založnik*
Comitato provinciale ANPI-VZPI - Trieste
Pokrajinski odbor VZPI-ANPI - Trst

Sede legale – *Sedež*
Largo Barriera Vecchia 15
Trieste – Trst
Stara mitnica 15 Trst

Direttore editoriale – *Glavni urednik*
Giovanna Stanka Hrovatin

Direttore responsabile – *Odgovorni urednik*
Dušan Kalc

Comitato di redazione – *Uredniški odbor*
Franco Cecotti, Štefan Čok, Gaetano Dato, Boris Kuret, Tom Marc, Dunja Nanut, Sergij Premru, Vojimir Tavčar

Progetto grafico – *Grafična zasnova*
Magda Starec Tavčar,

Impaginazione – *Prelom*
Lucija Klanac (Tiskarna Mljač)

Direzione, Redazione, Amministrazione – *Ravnateljstvo, uredništvo, uprava*
Largo Barriera Vecchia 15 – Trieste
Stara mitnica 15 - Trst
Tel. 040 661088
e-mail: anpits@alice.it

Iscritto al n. 1259 del Registro Stampa del Tribunale ordinario di Trieste l' 8 novembre 2012
Registrirano na sodišču v Trstu s št.1259 z dne 8. novembra 2012

Stampa – *Tisk*
Tipografia Mljač, Divača (SLO)
Tiskarna Mljač Divača (SLO)

Alla pubblicazione ha contribuito anche - Izdajo je omogočila tudi
NOVA CONAD
Rivendita sociale di Opicina
Društvena prodajalna na Opčinah

SOMMARIO – KAZALO

3 **Editoriale – Uvodnik**
Giovanna Stanka Hrovatin

4 **Raccogliamo l'appello di Hessel: indignamoci!**
– Dušan Kalc

5 **Prisluhnimo Hesslovemu pozivu: dvignimo se!**
– Dušan Kalc

8 **Memorie reticenti** – Franco Cecotti

9 **Zamolčani spomini** – Franco Cecotti

12 **La coalizione dell'odio** – Sergij Premru

13 **Koalicija sovraštva** – Sergij Premru

14 **Attentato alla scuola slovena** – Vojmir Tavčar

15 **Atentat na slovensko šolo** – Vojmir Tavčar

18 **"Abbiam la giovinezza in cor"**– Davide Fiorini

19 **"V srcu nosimo mladost"** – Davide Fiorini

22 **Tipografia partigiana "Slovenija" a Vojsko**
– Duško Udovič

23 **Partizanska tiskarna Slovenija v Vojskem**
– Duško Udovič

24 **La vera faccia della guerra** – Ivan Vogrič

25 **Ko vojna pokaže svoj pravi obraz** – Ivan Vogrič

28 **Andreana Družina – Olga, eroe nazionale** – Boris Kuret

29 **Narodni heroj Andreana Družina - Olga** – Boris Kuret

32 **Bella ciao – contro tutte le oppressioni** – Adriana Janežič

33 **Bella ciao – proti vsem zatiranjem** – Adriana Janežič

36 **Piccolo dizionario partigiano italiano-sloveno (III)**
– Marta Ivašič

37 **Mali slovensko-italijanski partizanski slovar III.)**
– Marta Ivašič

In copertina la diciasettenne partigiana Milja Marin – Kozaraćka, infermiera dell' undicesima Krajiška brigata in Bosnia, fotografata nell'inverno del 1943 a Knežpolje sotto il monte Kozara dal fotografo e regista George Skrigin.
Na platnici 17-letna partizanka Milja Marin – Kozaraćka, bolničarka v 11. krajiški brigadi v Bosni, kot jo je pozimi leta 1943 v Knežpolju pod Kozaro fotografiral fotograf in filmski režiser George Skrigin.

SULLA LIBERAZIONE DI TRIESTE

Il 12 giugno 1945 segnò " la fine dell'occupazione jugoslava e la fine della seconda guerra mondiale per Trieste", così recita, tra l'altro, la mozione urgente dei consiglieri Bandelli-Rosolen di "Un'altra Trieste" che il 21 luglio 2014 il Consiglio comunale di Trieste ha approvato con un voto contrario e tre astenuti.

Se la mozione non fosse stata approvata non ce ne saremmo occupati, conoscendo la posizione dei proponenti. Nel caso concreto, però, una domanda ci pare doverosa: da dove deriva questa improvvisa, inconcepibile presa di posizione dei nostri amministratori? Penso derivi dalla mancanza di consapevolezza della gravità dell'atto politico espresso. Si tratta di un nuovo atto di revisionismo storico. Non posso immaginare altre interpretazioni.
La realtà storica parla da sé:

*Trieste fu liberata il 1° maggio 1945 ma la lotta contro l'oppressore nazifascista ebbe termine con la battaglia per Opicina, alle ore 18 del 3 maggio, allorquando, in presenza di un ufficiale neozelandese, il colonnello Mayer, comandante delle truppe tedesche, rivolgendosi al comandante della XX brigata d'assalto della IV armata jugoslava Bogdan Pecotić profferì le seguenti parole: "**Le consegno, tenente colonnello, tutta la guarnigione tedesca con tutto il materiale bellico e la riconosco vincitore".** (Uroš Kostić: Oslobođenje Istre, Slovenačkog Primorja i Trsta, pag. 376)*

I liberatori a Trieste furono, dunque, i combattenti dell'armata jugoslava di cui faceva parte il 9. korpus, gli insorti italiani e sloveni dell'Unità operaia sotto la direzione del Comando Città di Trieste, i GAP (Gruppi di Azione Patriottica) che con gli attivisti dell'OF costituivano l'animo della Lotta di Liberazione e della Resistenza triestina, il CLN.

Affinché i non informati sappiano: tra i combattenti delle varie nazionalità che componevano l'armata jugoslava c'erano anche gli italiani, quei soldati che nell'aprile 1941 avevano occupato la Jugoslavia ma che dopo l'8 settembre, numerosi, scelsero di entrare nell'esercito di Tito per combattere il nazifascismo e per dare all'Italia e agli italiani la dignità che il fascismo aveva loro tolto.

E infine: ***non pochi partigiani e patrioti, italiani e sloveni, siamo tuttora testimoni presenti di quel periodo difficile ma vittorioso della nostra lotta per la libertà.***

O OSVOBODITVI TRSTA

Giovanna Stanka Hrovatin

12. junij 1945 zaznamuje *"konec jugoslovanske zasedbe in za Trst konec druge svetovne vojne"*. Tako se med drugim glasi urgentna resolucija Bandelli-Rosolen gibanja Drugi Trst, ki jo je tržaški občinski svet 21. julija 2014 izglasoval z enim glasom proti in s tremi vzdržanimi.
Če je občinski odbor župana Cosolinija ne bi odobril, se ne bi oglasili, saj poznamo stališče predlagateljev. Tako pa se nam nujno vsiljuje vprašanje, odkod ta nenadna, nepojmljiva drža naših občinskih upraviteljev. Menim, da tiči razlog v neozaveščenosti. Gre za nov primer zgodovinskega revizionizma, drugačnih razlag si ne predstavljam.
O osvoboditvi Trsta govorijo zgodovinska dejstva:

Trst je bil osvobojen 1. maja 1945, na Tržaškem pa so se boji proti nemškemu okupatorju in kolaboraciji končali na Opčinah, 3. maja 1945, ob 18. uri, ko je komandant nemških sil na Opčinah polkovnik Mayer, ob prisotnosti novozelandskega oficirja, izrekel komandantu XX. divizije IV. Jugoslovanske armade Bogdanu Pecotiću zgodovinske besede: **„Izročam vam, gospod podpolkovnik, vso nemško garnizijo in ves vojni material ter vas priznavam za zmagovalca". (**Uroš Kostić: Oslobođenje Istre, Slovenačkog Primorja i Trsta 1945, str. 376)

Osvoboditelji so bili torej borci Jugoslovanske armade, katere del je bil tudi 9. korpus, tržaški italijanski in slovenski vstajniki Delavske enotnosti pod poveljstvom Komande mesta Trst, pripadniki GAP (Gruppi di Azione Patriottica), ki so z aktivisti OF sestavljali jedro NOB in odporništva v Trstu, ter pripadniki CLN.

Da bo nevednim stvar jasna: Med borci JA, ki so jo sestavljale številne narodnosti, so bili tudi Italijani, in sicer italijanski vojaki, ki so aprila 1941. leta zasedli Jugoslavijo, a so po 8. septembru 1943 vstopili v Titovo narodnoosvobodilno vojsko, da bi premagali nacifašizem in vrnili Italiji in Italijanom dostojanstvo, ki jim ga je fašizem odvzel.

Pa še to: **kar lepo število borcev in aktivistov, Slovencev in Italijanov, ki smo z orožjem in brez njega osvobodili Trst, je še tu živa priča osvoboditeljev.**

RACCOGLIAMO L'APPELLO DI HESSEL: INDIGNAMOCI!

Dušan Kalc

E' con crescente preoccupazione che osserviamo quanto sta succedendo attorno a noi. A cent'anni esatti dall'inizio del primo terribile conflitto mondiale assistiamo ancora a guerre rovinose in varie parti del mondo poiché tuttora non siamo capaci di un dialogo intelligente, ma siamo allo stesso tempo condizionati da vari interessi.
Stanno crescendo la disoccupazione, la povertà, la diseguaglianza. Secondo i dati ISTAT ci sono attualmente in Italia quasi sei milioni e mezzo di persone senza un lavoro. Peggio di tutti stanno i giovani: la disoccupazione giovanile è aumentata l'anno scorso del 4,5 per cento e colpisce il 40 per cento della popolazione giovanile.
Sempre più numerosi sono coloro che vivono alla soglia della povertà. In Italia ci sono sette milioni e mezzo di persone che non possono permettersi un'alimentazione adatta, un'abitazione e altri generi di prima necessità. Ma anche altrove troviamo condizioni simili. Nella vicina Slovenia hanno calcolato in 386 mila le persone alle soglie della povertà.
La democrazia sta diventando una chimera, sotto la cui maschera si cela la plutocrazia, cioè il dominio di un pugno di potenti che guidano le grandi multinazionali, con imponenti sistemi militari e polizieschi controllano le riserve di materie prime e condizionano le centrali finanziarie mondiali. Tutto è subordinato alle ingorde lobby finanziarie portatrici del modello economico neoliberista secondo il quale il guadagno è l'unico motore del mondo, mentre i veri bisogni della gente normale sono messi in disparte. In questo meccanismo i politici si occupano di piccoli affari quotidiani lasciando ai veri padroni del mondo le decisioni strategiche, come è dimostrato anche dal fatto (particolarmente evidente in Italia) che tali centrali finanziarie siano riuscite dappertutto a formare coalizioni conservatrici tra le forze moderate di destra e di sinistra.
I risultati sono evidenti: l'abisso tra ricchi e poveri si fa ancora più profondo, mentre si cerca di superare la crisi – peraltro creata artificialmente – salvando (con il denaro dei contribuenti) proprio quelle grandi banche che con le loro speculazioni tale crisi avevano provocato, tagliando il welfare, i servizi pubblici e le pensioni, con i tagli agli stipendi dei lavoratori e la limitazione dei diritti sindacali.
Ci rendiamo conto di tutto ciò? E come reagiamo? Purtroppo questi centri di potere globale sono così potenti da reprimere sul nascere ogni tentativo di risveglio della coscienza popolare, come pure ogni reazione non gradita.
"I valori sui quali giuravamo durante la resistenza dovrebbero diventare anche i vostri valori! Voi vi trovate naturalmente di fronte a sfide e problemi diversi da quelli di allora. Allora c'erano la guerra e l'occupazione tedesca, ma i problemi di oggi non sono meno importanti. Occorre difendere l'ambiente e il nostro pianeta invece di distruggerlo spensieratamente, occorre eliminare il fossato tra la ricchezza di pochi e la povertà delle moltitudini!"
Con queste parole si rivolgeva ai giovani il diplomatico e partigiano francese Stephane Hessel, autore del famoso pamphlet Indignatevi!, morto nel



Stephane Hessel

febbraio dell'anno scorso all'età di 95 anni. Mi pare che Hessel sia passato come una meteora attraverso la nostra coscienza. Il suo pensiero e i suoi appelli alla rivolta non violenta contro le ingiustizie del mondo hanno illuminato la scena internazionale, ma purtroppo la loro eco si è ben presto quasi del tutto spenta. E i vari movimenti giovanili (Indignados, Occupy Wall Street ecc.) sorti in varie parti del mondo, anche sull'onda della lezione di Hessel, contro l'aggressivo sistema plutocratico, si sono presto e incredibilmente defilati abbandonando la scena ai "padroni delle ombre", cioè ai protagonisti del nuovo ordine mondiale, lasciati liberi di sfruttare, di riempirsi le tasche e di infischiarsi dei bisogni

»

PRISLUHNIMO HESSLOVEMU POZIVU: DVIGNIMO SE!

Dušan Kalc

Z naraščajočo zaskrbljenostjo spremljamo dogajanje okrog nas.

Natanko sto let od začetka grozljivega prvega svetovnega konflikta smo še vedno priča uničujočim vojnam v raznih predelih sveta, ker pač še zmerom nismo sposobni pametnega dogovarjanja in ker nas hkrati pogojujejo razni interesi.

Širijo se brezposelnost, revščina in neenakost. Podatki ISTAT-a kažejo, da je v Italiji trenutno skoraj šest milijonov in pol ljudi brez službe. Pod najhujšim udarom so mladi, saj se je mladinska brezposelnost v preteklem letu dvignila za 4,5 odstotka in prizadela 40 odstotkov mladinske populacije.

Vse več ljudi živi na pragu revščine. V Italiji je okrog 7 milijonov in pol ljudi, ki si ne morejo privoščiti primerne prehrane, stanovanjskih uslug in drugih potrebščin. Podobne razmere vladajo tudi drugod. V sosednji Sloveniji so našteli 386 tisoč ljudi na pragu revščine.

Demokracija postaja nekakšna iluzija. Pod njeno krinko se skriva plutokracija, ali oblast peščice mogočnežev, ki vodijo multinacionalne združbe, nadzorujejo zaloge surovin preko silnih vojaških in policijskih sistemov in pogojujejo svetovne finančne centre. Vse je podrejeno lakomnim finančnim lobbyjem, nosilcem neoliberističnega modela gospodarstva, za katerega je gonilna sila sveta dobiček, medtem ko so dejanske potrebe navadnih ljudi postranska zadeva.

Politiki v tej igri skrbijo za vsakdanje drobne zadeve in prepuščajo strateške odločitve pravim gospodarjem sveta, kar se kaže tudi v dejstvu, da je uspelo tem finančnim centrom ustvariti vsepovsod (in Italija je v tem pogledu zgovoren zgled) konservativna zavezništva med zmernimi silami desnice in levice.

Rezultati so na dlani: širi se prepad med bogatimi in revnimi, finančno, umetno ustvarjeno krizo skušajo reševati z reševanjem velikih bank (z denarjem davkoplačevalcev), ki so bile s svojimi špekulacijami med glavnimi krivci splošne finančne krize, nadalje z rezanjem sociale in javnih uslug ter pokojnin, z uvajanjem nižjih plač za delavce in s krčenjem sindikalnih pravic.

Se vsega tega sploh zavedamo? In, če se, kako se ravnamo? Žal so ti globalni centri oblasti tako močni, da v kali zatrejo vsakršno prebujajočo se zavest množice, kakor seveda tudi sleherno reakcijo, ki jim ni po godu.

»Vrednote, na katere smo prisegali med odporom, bi morale postati tudi vaše! Pred vami so seveda drugačni izzivi in problemi, kot so bili pred nami. Takrat je to bila vojna in nemška okupacija, toda današnji problemi niso seveda nič manj pomembni. Poskrbeti je treba za okolje in naš planet, ki ga brezbrižno uničujemo, in odpraviti prepad med bogastvom peščice in revščino množic!«

Tako je nagovarjal mlade francoski diplomat in partizan Stephane Hessel, avtor znamenitega pamfleta Indignez vous! (Dvignite se!), ki je umrl februarja meseca lani v starosti 95 let. Menim, da je šel Hessel kot meteorit skozi našo zavest. Njegova misel in pozivi k nenasilnemu uporu proti krivicam sveta so živo obsvetlili prizorišče mednarodnega družbenega dogajanja, a kaj kmalu tudi skoraj povsem ugasnili. Zdi se neverjetno, toda mladinska gibanja (Indignados, Occupy Wall Street, ipd.), ki so se na raznih koncih sveta dvignila, tudi v smislu Hes-



Manifestazione dei disoccupati
Manifestacija brezposelnih

della povera gente.
Desta particolare preoccupazione l'estraneità dei giovani che stanno pagando il prezzo più alto alle esiziali storture del sistema, poichè sono stati proprio i giovani in tutti i periodi della storia i primi portatori delle idee e delle azioni rivoluzionarie. Evidentemente l'uscita dalla crisi non è all'orizzonte, come non lo sono idee nuove nè attori nuovi per realizzare una vera trasformazione sociale e politica.
Ed è significativo che tra tutti i politici che occupano innumerevoli poltrone in parlamento e nelle altre istituzioni pubbliche (e non solo in Italia), non ce ne sia uno che abbia il coraggio di dire chiaro e tondo (e senza ciarpame populistico) che la crisi che da anni ci perseguita non è solo una crisi finanziaria e politica, ma è soprattutto la crisi di un sistema obsoleto che fa acqua da tutte la parti ed ha bisogno di essere rinnovato dalle fondamenta, se si vuole costruire una società più giusta e condizioni migliori per i ceti più sfavoriti. Occorrerebbe quindi rottamare davvero il vecchio ciarpame politico e incominciare a riformare il mondo, a riformare le vecchie abitudini della politica, i rapporti umani, l'ecologia, l'informazione, la distribuzione della ricchezza e cosi via. Occorrerebbe insomma raccogliere l'appello di Hessel. Ma purtroppo si vedono in giro (soprattutto in questi tempi bui) troppa indifferenza o rassegnazione che non favoriscono certo una vera trasformazione. Bisogna quindi liberarsi di tali atteggiamenti (e lo devono fare in primo luogo i giovani) poiché, come scrisse Antonio Gramsci, "Chi vive veramente non può non essere cittadino e partigiano. L'indifferenza è abulia, è parassitismo, è vigliaccheria, non è vita. Perciò odio gli indifferenti." ■

IL NOSTRO SITO WEB

Il comitato provinciale di Trieste dell'ANPI-VZPI si è dotato recentemente di un proprio sito web. Il sito, accessibile all'indirizzo www.anpits.it, è suddiviso in varie sezioni, a partire dalla pagina iniziale (HOME) e scegliendo quindi gli argomenti in testata.

NAŠA SPLETNA STRAN

Pokrajinski odbor VZPI-ANPI je pred kratkim razvil spletno stran, ki ponuja sekcijam in posameznim članom ter javnosti sploh vrsto vesti, sporočil in drugih uslug. Spletna stran je povsem dvojezična, jezik pa lahko vsakdo izbere že na prvi strani. Dostopna je vsem na naslovu www.anpits.it.

RICORRENZE SETTEMBRE, OTTOBRE, NOVEMBRE E DICEMBRE

6-9-1930 – a Basovizza i fascisti fucilarono i quattro condannati al primo processo di Trieste Ferdo Bidovec, Franjo Marušič, Zvonimir Miloš e Alojz Valenčič
7-9-1944 – i fascisti fucilarono a Dekani la maestra partigiana Elvira Vatovec assieme alla sorella Marija
8-9-1943 – capitolazione dell'Italia fascista e inizio della Guerra di Liberazione in Italia
9-9-1943 – occupazione tedesca della città di Trieste. Il generale Ferrero con 60.000 uomini ai suoi ordini consegna la città a non più di 700 tedeschi dopo aver rifiutato le armi agli operai
29-9-1943 – a Bari ha inizio la costituzione delle Brigate d'Oltremare
2-10-1943 – i nazisti incendiarono il villaggio di Caresana in Comune di Dolina – San Dorligo della Valle
3-10-1943 – a Lipnik presso Zazid sopra Capodistria i nazisti fucilarono dieci uomini di Caresana e due soldati dell'Esercito Italiano
17-10-1929 – i fascisti fucilarono a Pola l'antifascista Vladimir Gortan
17-10-1944 – dopo le torture viene fucilato alla Risiera Luigi Facchin, appartenente al 4° battaglione GAP e dirigente del partito comunista
7-11-1943 – cade in combattimento a Mune in Istria il comandante del primo battaglione "Trieste" Giovanni Zol (3° Btg dell'Istrski odred)
11-11-1944 – arrestato e seviziato viene assassinato in Risiera Vincenzo Gigante, membro del CC del PCI
20-11-1944 – a Topolovec presso Kucibreg in uno scontro con i tedeschi viene distrutto il battaglione Alma Vivoda
22-11-1944 – sei antifascisti vengono fucilati per rappresaglia a Opicina
15-12-1941 – al poligono di tiro di Opicina i fascisti fucilarono i cinque condannati al secondo processo di Trieste Viktor Bobek, Simon Kos, Ivan Ivančič, Pinko Tomažič e Ivan Vadnal
20-12-1944 – costituzione della Brigata "F.lli Fontanot"



Sempre più numerosi sono coloro che vivono alla soglia della povertà / Vse več ljudi živi na pragu revščine

slovega nauka, zoper agresivni plutokratični sistem, so se kmalu potuhnila in prepustila prizorišče "gospodarjem senc" kot pravijo nosilcem novega svetovnega reda, ki nemoteno nadaljujejo svojo vlogo izkoriščevalcev, napolnjujejo svoje žepe in se požvižgajo na potrebe nižjih slojev.
Odmaknjenost mladih, ki plačujejo največji davek za vse pogubne izkrivljenosti sistema, je še posebno zaskrbljiva, kajti prav mladi so bili v vseh zgodovinskih obdobjih glavni nosilci revolucionarnih idej in ukrepanj. Očitno iz krize še ni videti izhoda, kot še ni videti pravih idej in njihovih nosilcev za dejansko družbeno in politično preobrazbo.
Značilno je, da med današnjimi politiki, ki zasedajo preštevilne stole parlamenta in drugih javnih inštitucij (in ne samo v Italiji), zaenkrat skoraj ni zaslediti človeka, ki bi javnosti jasno in glasno (in brez populistične navlake) izpovedal, da kriza, s katero se že leta spopadamo, ni le kriza finančne in politične narave, temveč je predvsem kriza nekega preživelega sistema, ki pušča na vseh koncih in krajih in ga je treba zato temeljito zakrpati, če želimo ustvariti pravičnejšo družbo in boljše pogoje za ponižane in razžaljene. To bi dejansko pomenilo odvreči staro politično šaro (rotamacija) in kreniti na resnično pot reformiranja sveta, reformiranja navad politikov, človeških odnosov, ekološkega ravnanja, informativnega sistema, delitve bogastva itd. To bi pomenilo prisluhniti Hesslovemu pozivu.
Žal pa je čutiti na vseh ravneh (in v teh mračnih časih še posebno) veliko ravnodušnosti in brezbrižnosti, kar predstavlja znatno oviro za resnično preobrazbo. Tega se bo treba (zlasti med mladimi) otresti, kajti, kakor je zapisal Antonio Gramsci, "Kdor polno živi, ne more ne biti državljan in partizan. Ravnodušnost je abulija, parazitstvo, strahopetnost, ni življenjskost. Zato sovražim brezbrižneže".

SPOMINSKI DATUMI SEPTEMBER, OKTOBER, NOVEMBER, DECEMBER

6.9.1930 – na bazovski gmajni so usmrtili obsojence prvega tržaškega procesa Ferda Bidovca, Franja Marušiča, Zvonimirja Miloša in Alojza Valenčiča

7.9.1944 – v Dekanih so fašisti ustrelili partizansko učiteljico Elviro Vatovec skupaj s sestro Marijo

8.9.1943 – kapitulacija fašistične Italije in začetek osvobodilnega boja v Italiji

9.9.1943 – nemška okupacija mesta Trst. General Ferrero, ki je poveljeval 60.000 vojakom, je izročil mesto ne več kot 700 Nemcem, potem ko je odklonil prošnjo, da bi oborožil delavstvo

29.9.1943 – v Bariju nastanek Prekomorskih brigad

2.10.1943 – Nemci so zažgali breško vas Mačkolje v dolinski občini

3.10.1943 – na Lipniku pri Zazidu nad Koprom je nacistični okupator zajel in ustrelil deset moških iz Mačkolj in dva povratnika iz italijanske vojske

17.10.1929 – fašisti so v Pulju usmrtili Vladimirja Gortana

17.10.1944 – v Rižarni so po hudem mučenju umorili voditelja KPI in člana 4. Bataljona GAP Luigija Facchina

7.11.1943 – v Munah je v boju padel komandant bataljona "Triveste" Giovanni Zol (3. bataljon Istrskega odreda)

11.11.1944 – v Rižarni so po hudem mučenju umorili člana CK KPI Vincenza Giganteja

20.11.1944 – v Topolovcu pri Kučibregu je bil v spopadu z okupatorjem uničen bataljon Alma Vivoda

22.11.1944 – na Opčinah so nacisti usmrtili šest antifašistov

15.12.1941 – na openskem strelišču so fašisti ustrelili obsojence drugega tržaškega procesa Viktorja Bobka, Simona Kosa, Ivana Ivančiča, Pinka Tomažiča in Ivana Vadnala

20.12.1944 – ustanovitev brigade "F.lli Fontanot"

MEMORIE RETICENTI

Franco Cecotti

Recentemente una svastica è stata disegnata con vernice nera sulla targa che indica la sede dell'Associazione nazionale ex deportati politici di Verona: era il 23 maggio scorso. I primi giorni di giugno un identico segno è stato lasciato sulla sinagoga della stessa città: alcune telecamere hanno ripreso delle persone incappucciate mentre eseguivano il loro disegno. Il 28 luglio i cittadini di Roma hanno contato oltre 70 frasi antisemite e simboli nazisti comparsi in città; sempre di notte e in forma anonima. Alcune scritte utilizzavano il nome di Anna Frank, nel tentativo di screditare la shoah: "Anna Frank cantastorie", ha scritto la mano di una mente vuota.

In effetti l'oscurità, la clandestinità, l'azione furtiva è la caratteristica di questi episodi, che denotano la mancanza di coraggio di chi le compie, la mancanza di una minima considerazione per il loro stesso modo di pensare. Certamente le ultime scritture anonime sui muri di Roma hanno trovato alimento – del tutto irrazionalmente (ogni scusa è buona) – dalla guerra tra Israele e Palestinesi, ma qui intendo sottolineare l'anonimato di questi ripetuti gesti, quasi che gli stessi artefici avessero una remota coscienza di fare un'azione non accettabile umanamente, o almeno civilmente.

Le forme di anonimato sono molteplici, non è soltanto l'azione notturna di scrittura sui muri, ma anche il moltiplicarsi di siti web, noiosamente ripetitivi e pronti a scomparire e ripresentarsi con altre intestazioni, proponendo tutti i luoghi comuni del razzismo, dell'esaltazione del fascismo e del nazismo; si potrebbe continuare ricordando l'anonimato degli stadi, almeno quello di molte curve, dove la "tifoseria", una massa utilizzabile per ogni scopo, annulla l'individuo in slogan banali e offensivi per quelli che li gridano.

Bisogna chiedersi se oltre l'anonimato c'è anche dell'inconsapevolezza in coloro che diffondono simili messaggi. È opportuno essere cauti, ma una certa disinvoltura politica, spesso animata da scopi evidentemente elettorali, più che da un progetto ideologico, è evidente; come esempio si può leggere sul sito del comune di Affile (Roma) che Rodolfo Graziani "seppe indirizzare ogni suo agire al bene per la Patria", per cui merita ricordarne la memoria con un grande sacrario cimiteriale. Insomma si tratta di un personaggio "illustre" del paese. Eppure si tratta di una memoria reticente che elimina la stessa sua biografia, quando si sminuisce la sua costante adesione al fascismo fino alla fine, con responsabilità enormi per le stragi del colonialismo italiano in Africa, corresponsabile della sconfitta italiana nella seconda guerra mondiale e delle morti delle migliaia di militari inviati a combattere sui vari fronti a fianco dei nazisti.

Fino al 1945, a Trieste, su una lapide si poteva leggere "Nel nome e nella memoria dei Camerati caduti stringere le verghe e affilare la scure per compiti più grandi di domani. Anno V Mussolini". Seguivano 14 nomi di persone morte negli scontri tra fascisti e socialisti in città tra il 1920 e il 1923. La lapide fu tolta dopo la guerra e nascosta in qualche magazzino comunale, ma gli stessi nomi (con l'aggiunta di altri 9) sono conservati tuttora nel Sacrario Oberdan, elencati su una grande lapide accanto alla statua con la sola indicazione "Caduti per la Rivoluzione": senza una data e un luogo e una specificazione del ruolo di ognuno, l'elenco risulta indecifrabile, anonimo, e per questo conservato. Lo



Rodolfo Graziani (al centro) fra i gerarchi fascisti e nazisti
Rodolfo Graziani (v sredi) med fašističnimi in nacističnimi veljaki

ZAMOLČANI SPOMINI

Franco Cecotti

Pred nedavnim so na tablo, ki označuje sedež Vsedržavnega združenja deportirancev Italije v Veroni, s črno barvo narisali kljukasti križ: bilo je 23. maja. Prve dni junija so pustili enako znamenje na sinagogi v istem mestu: skrite kamere so posnele s kapuco pokrite neznance med risanjem kljukastih križev. Dne 28. julija so prebivalci Rima našteli več kot 70 protisemitskih napisov in nacističnih simbolov, ki so se pojavili v mestu; vselej ponoči in v anonimni obliki. Pri nekaterih napisih so uporabili ime Anne Frank, da bi diskreditirali shoah: "Anna Frank, poulična pravljičarka", je zapisala roka neke prazne glave.

Mrak, tajnost, skrivno dejanje so dejansko značilni za takšne akcije, ki izpričujejo pomanjkanje poguma njihovih izvajalcev in popolno neupoštevanje njihovega lastnega načina razmišljanja. Prav gotovo je zadnje anonimne napise na rimskih zidovih pogojevala – povsem iracionalno (vsak izgovor je dober) – vojna med Izraelom in Palestinci, vendar bi tu rad podčrtal anonimnost teh ponavljajočih se dejanj, kot da bi se mazači sami zavedali, da počenjajo nekaj, kar je človeško, ali vsaj za civiliziranega človeka nesprejemljivo.

Oblik anonimnosti je veliko, niso samo nočne akcije pisanja po zidovih, množijo se tudi spletne strani web, ki se dolgočasno ponavljajo, ki izginjajo in se spet pojavljajo pod drugimi naslovi ter ponujajo razne klišeje rasizma ter poveličevanja fašizma in nacizma; lahko bi nadaljevali z navajanjem anonimnosti stadionov, kjer navijaštvo, uporabno v vsakršne namene, izničuje posameznika s parolami, ki so banalne in hkrati žaljive za tiste, ki jih izgovarjajo.



Scritte antisemite sui muri di Roma
Protižidovski napisi po rimskih zidovih

Treba se je vprašati, če je v tistih, ki širijo takšna sporočila, poleg anonimnosti prisotna tudi nezavednost. Pri tem je potrebna previdnost, toda očitna je neka politična spretnost, ki jo večkrat, bolj kot ideološki načrti, vodijo volilni razlogi; kot primer lahko beremo na spletu občine Affile (Rim), da je Rodolfo Graziani "znal usmeriti vsako svoje dejanje v korist domovine", zaradi česar velja počastiti njegov spomin z velikim spomenikom. Gre skratka za "pomembno" osebnost. Toda tu se kaže zamolčan spomin z izničenjem že njegovega življenjepisa samega, če pomislimo na njegov kostanten pristanek na fašizem in na ogromne odgovornosti za pokole, ki jih je izvršil italijanski kolonializem v Afriki ter na soodgovornost za italijanski poraz v drugi svetovni vojni ter za smrt tisočih vojakov, ki so bili poslani na razna bojišča ob strani Nemcev.

Do leta 1945 se je v Trstu, na nekem nagrobnem kamnu, dalo prebrati: "V imenu in ob spominu na padle Kamerade povežite snope in nabrusite sekiro za jutrijšnje večje naloge. Leto V. Mussolini". Sledilo je 14 imen ljudi, ki so umrli v spopadih med fašisti in socialisti v mestu v letih med 1920 in 1923. Ploščo so odstranili po vojni in jo skrili v kakšno občinsko skladišče, vendar ista imena (z dodatkom drugih 9) so še vedno ohranjena v svetišču Oberdan, navedena na veliki plošči zraven kipa z napisom "Padli za revolucijo": seznam brez vsakršnega datuma in kraja ter opredelitve vloge vsakega izmed njih izpade nedoumljiv, anonimen in zato ohranjen. Isto velja za obeležje ob vznožju gradu pri Sv. Justu, ki spominja na "prostovoljne legionarje, padle v Španiji", ne da bi bilo pojasnjeno, da so se borili skupaj s Hitlerjevimi vojščaki za uveljavitev španskega fašizma Francisca Franca; med njimi je tudi ime Maria Granbassija, kateremu so pred nekaj leti v Trstu posvetili del stopnišča, pri čemer so cenzurirali njegovo biografijo, tako da izpade le kot zaslužen časnikar, medtem ko je zamolčana njegova aktivna propaganda v korist režima.

Gre za podlo metodo uporabe zamolčanih spominov, ki zaradi razumljivega obzira (ali sramu)

stesso discorso vale per un masso posto a San Giusto, ai piedi del castello, che ricorda i "Legionari volontari caduti in Spagna", senza indicare che hanno combattuto, assieme ai militari di Hitler per affermare il fascismo spagnolo di Francisco Franco; tra essi si trova anche il nome di Mario Granbassi, a cui in anni recenti è stato dedicato un tratto di scalinata dove la biografia dello stesso caduto è censurata, in quanto risulta essere un giornalista e basta, trascurando la sua attiva propaganda a favore del regime.
Si tratta di un metodo subdolo di utilizzare memorie reticenti, che omettono, per un comprensibile ritegno (o vergogna), la parte principale dell'agire politico di coloro che si vogliono ricordare, condannandoli a rimanere anonimi. Quanti hanno partecipato e collaborato attivamente alle scelte del fascismo vanno ricordati completamente per quello che erano, propagandisti, sostenitori, combattenti volontari per un regime totalitario e razzista, che ha perseguitato non solo le minoranze interne allo Stato italiano e i propri oppositori, ma ha sacrificando buona parte dei giovani italiani in guerre di espansione coloniale, in guerre di sostegno a regimi dittatoriali come in Spagna e nella disastrosa guerra di conquista a partire dal 1941.
La memoria non deve essere reticente, in nessun caso, e deve ricordare in molte forme il passato e i personaggi del passato. Tra questi modi c'è la narrazione storica e la riflessione su un passato lontano, ma certamente è completamente sbagliato innalzare a discutibile esempio (con dediche e intitolazioni pubbliche di vie e piazze) quanti sostennero culturalmente e ideologicamente regimi politici, che la nostra costituzione condanna e proibisce. Altrimenti i politici "inconsapevoli" rischiano di fornire giustificazioni alle menti vuote degli anonimi disegnatori di svastiche. ■

FESTA PARTIGIANA A BORGO SAN SERGIO

La festa provinciale partigiana a Borgo San Sergio dal 25 al 27 luglio con la quale l'Associazione triestina ANPI-VZPI ha voluto sensibilizzare l'opinione pubblica sul lavoro svolto per rafforzare l'idea antifascista e per preservare ed affermare i valori della Resistenza e della lotta di liberazione, purtroppo non ha avuto l' esito voluto. Tra le cause del mancato successo non solo le avverse condizioni meteorologiche ma lo scarso interessamento di alcune sezioni.
E' un vero peccato anche perché la festa ha dimostrato nonostante tutto che le iniziative di questo genere sono utili e importanti. Innanzitutto ci ha ricordato gli innumerevoli problemi che stanno sconvolgendo il mondo: dalla ferocia delle guerre inutili all'assurdità del sistema che con la propria logica liberistica accentua le differenze sociali e semina iniquità creando le condizioni per delle soluzioni autoritarie e per allargare i fenomeni neofascisti e neonazisti.



Interessanti sono resultate le due serate dedicate alla pubblicistica. Il primo giorno era stato presentato il libro Memorie di partigiane e partigiani della provincia di Trieste curata da Franco Cecotti, il giorno dopo invece abbiamo presentato il nostro periodico O-44 e la rivista bilingue transfrontaliera Isonzo-Soča.
Domenica 27 luglio hanno parlato, trattando dei problemi politici attuali e del ruolo dell'associazione, la presidente regionale dell'ANPI Elvio Ruffino e il presidente provinciale Stanka Hrovatin. La festa era accompagnata da serate musicali. ■

ne priznavajo pretežnega dela politične dejavnosti tistih, ki se jih želijo spomniti, a jih s tem obsodijo na anonimnost.
Tistih, ki so se neposredno udeležili in so aktivno sodelovali pri izbirah fašizma, se je treba spomniti za to, kar so bili: propagandisti, podporniki, prostovoljni borci totalitarnega in rasističnega režima, ki je preganjal ne le notranje manjšine italijanske države in svoje nasprotnike, temveč je žrtvoval dobršen del mladih Italijanov v kolonialnih ekspanzionističnih vojnah, v vojnah v podporo diktatorskih režimov kot v Španiji ter v katastrofalni osvajalni vojni leta 1941.
Spomin ne sme biti v nobenem primeru zamolčan. Preteklosti se je treba spomniti v mnogih oblikah in spomniti se je treba tudi oseb iz preteklosti. Med razne načine spominjanja sodita zgodovinska pripoved ter razmislek o daljni preteklosti, prav gotovo pa je povsem zgrešeno postavljati za zgled (s posvetili in javnimi poimenovanji ulic in trgov) osebe, ki so v kulturnem in ideološkem smislu podpirale politične režime, ki jih naša ustava obsoja in prepoveduje. V nasprotnem primeru "nezavedni" politiki tvegajo, da bodo nudili opravičila praznim glavam anonimnih risarjev kljukastih križev. ■



Sacrario di Affile per ricordare Graziani
Spomenik v Affile pri Rimu v čast Grazianiju

PARTIZANSKI PRAZNIK V NASELJU SV. SERGIJA

Pokrajinski partizanski praznik pri Sv. Sergiju od 25. do 27. julija, s katerim je želelo tržaško združenje VZPI-ANPI opozoriti javnost nase in na svoje napore za utrjevanje antifašistične ideje ter za ohranjevanje in uveljavljanje vrednot odporništva in osvobodilnega boja, žal ni uspel v celoti. Delno so bile za to krive neugodne vremenske razmere, delno pa gre pripisati neuspeh preskromnemu zanimanju nekaterih sekcij združenja.
Škoda, kajti prireditev je kljub vsemu pokazala, da so takšne pobude potrebne in koristne. S prstom je pokazala na mnoge pojave, ki pretresajo današnji svet, od krutosti nesmiselnih vojn, do absurdnosti sistema, ki s svojo liberistično logiko poglablja družbene razlike in seje krivičnost, kar ustvarja pogoje za avtoritarne skomine ter širjenje pojavov neofašizma in neonacizma.
Zanimiva sta bila večera, posvečena publicistiki. Najprej smo predstavili knjigo Memorie di partigiane e partigiani della provincia di Trieste, ki jo je uredil Franco Cecotti, naslednjega dne pa naše glasilo O-44 ter čezmejno dvojezično revijo Soča-Isonzo.
V nedeljo, 27. julija, sta govorila deželni predsednik VZPI Elvio Ruffino in pokrajinska predsednica Stanka Hrovatin, ki sta obravnavala sedanji politični trenutek in vlogo organizacije.
Celotno slavje so spremljali glasbeni utrinki. ■



- Polovica Italije išče delo / - in druga polovica bi šla rada v pokoj

LA COALIZIONE DELL'ODIO

Sergij Premru

Koalicija sovraštva, *La coalizione dell'odio*, è un documentario prodotto dalla televisione slovena sull'estremismo neonazista in Slovenia. E vederlo, mi ha letteralmente scioccato.
Devo confessare che, ingenuamente, credevo che non fosse possibile qualcosa del genere, perché la storia del popolo sloveno, tragicamente segnata dalla violenza nazifascista, e il livello relativamente alto della cultura nel vicino Paese, mi facevano ritenere che la Slovenia fosse in qualche modo immune da questo orribile fenomeno.
Evidentemente mi sbagliavo, eccome!
C'è una scena che mi ha particolarmente colpito, con un gruppo di neonazisti che sfilano nel centro di Lubiana, davanti alla statua di France Prešeren. Sì, proprio ai piedi del poeta emblema della cultura slovena, i cui versi di tolleranza sono stati scelti per l'inno nazionale: *Žive naj vsi narodi…*cioè un evviva a tutti i popoli.
E invece, davanti al monumento al simbolo della cultura slovena, si vede marciare decine di teste rasate, tra saluti fascisti, giubbotti e camicie nere. La trasmissione documenta anche le frequenti aggressioni contro gli immigrati, gli omosessuali, i Rom, i diversi insomma, e poi i sempre più numerosi imbrattamenti dei monumenti alle vittime del nazifascismo, ad anche l'andazzo per cui, approfittando delle carenze legislative slovene, si tengono, in Slovenia, incontri camerateschi con nazisti arrivati dalla Germania e dall'Austria, e con i fascisti nostrani.
Ma come? Quelli sono gli eredi di coloro che avevano cercato di cancellare il popolo sloveno dalla faccia della terra in quanto *Untermensch,* popolo inferiore in quanto slavo. Sono quelli che noi conosciamo anche troppo bene e che ancora oggi ci chiamano *s'ciavi* - schiavi, cioè esseri ai quali non viene riconosciuta la piena dignità umana. E invece, in Slovenia brindano insieme ai camerati che gli sputano in faccia!
Ignoranza o scarsa intelligenza che ne siano la causa, il fenomeno dei neonazisti sloveni, come emerge dalla trasmissione televisiva, è preoccupante, anche se, per fortuna, limitato ad alcune centinaia di esagitati. Ma, purtroppo, sono poco o per niente perseguitati da chi avrebbe il dovere morale oltre che legale di impedire non solo la violenza squadrista, ma anche l'apologia del nazifascismo.
D'altra parte, se un ex primo ministro sloveno ha osato presenziare all'inaugurazione di un monumento ai collaborazionisti, sì, proprio ai *domobranci* che avevano giurato fedeltà al führer, allora perché non dovrebbero esserci anche questi miserabili estimatori della croce uncinata e sostenitori di una superiorità razziale, dalla quale sono comunque esclusi per definizione? Infatti, dal programma televisivo si capisce benissimo che un fenomeno del genere si è potuto sviluppare anche grazie al tacito sostegno di una parte del mondo politico sloveno.



Il documentario, della durata di 50 minuti, è stato trasmesso a gennaio di quest'anno dalla televisione nazionale slovena e si può tuttora vedere cercando su Youtube "*koalicija sovrastva*" (l'indirizzo internet è *http://www.youtube.com/watch?v=aFFWGd9wUoo*). Si tratta di una testimonianza molto interessante anche per coloro che non comprendono lo sloveno, perché già le sole immagini sono talmente eloquenti da far venire i brividi. ■

70 ANNI DELL'ANPI

L'ANPI ha compiuto 70 anni e li porta bene. Lo dimostrano a livello nazionale i 130.000 iscritti, 110 Comitati provinciali, le 8 sezioni all'esterno; degli iscritti solo il 10% è di combattenti per la libertà, ma 30.000 sono donne e ben il 30% è di giovani tra i 18 e i 30 anni. LíANPI triestina non è da meno: alla fine del 2013 cíerano 1240 iscritti in 20 sezioni.

Cosa dobbiamo augurarci? Di poter essere sempre più la coscienza critica di questa società. Di poter partecipare con più forza e determinazione, ringiovanendo ancor di più le nostre file, alla vita democratica ed alla tutela dei valori che dalla lotta di liberazione si sono tramandati nelle istituzioni e nella società. ■

KOALICIJA SOVRAŠTVA

Sergij Premru

Koalicija sovraštva (*La coalizione dell'odio*) je naslov dokumentarcu slovenske televizije o neonacističnem ekstremizmu v Sloveniji. Ko sem ga gledal, me je dobesedno šokiral.
Moram priznati, da sem naivno mislil, da nekaj takega ni mogoče, saj sta mi tako zgodovina slovenskega naroda, ki ga je nacifašistično nasilje tragično zaznamovalo, kot sorazmerno visok kulturni nivo sosednje države, dala misliti, da je Slovenija nekako imuna pred tem groznim pojavom.
Očitno sem se še kako motil!
Še posebno me je prizadela scena skupine neonacistov, ki korakajo po ljubljanskem središču, pred kipom Franceta Prešerna. Da, prav pred pesnikom, ki simbolizira slovensko kulturo in katerega verzi o strpnosti so bili izbrani za narodno himno: *Žive naj vsi narodi...*
Žal pa vidimo pred spomenikom, simbolom slovenske kulture, korakati med fašističnimi pozdravi, usnjenimi jopiči in črnimi srajcami, desetine obritoglavcev. Oddaja dokumentira tudi pogoste napade na priseljence, homoseksualce in Rome, skratka na drugačne, in nato vse pogostejše mazanje spomenikov žrtvam nacifašizma. Prikazuje tudi, kako potekajo v Sloveniji, ob pomanjkanju ustreznih zakonov, razna srečanja z nacisti iz Avstrije in Nemčije ter fašisti iz naših krajev.
Kako je to mogoče? To so vendar dediči tistih, ki so skušali izbrisati slovenski narod z obličja zemlje, ker so ga smatrali za *Untermensch,* manjvredni slovanski narod. To so tisti, ki jih poznamo še preveč dobro in ki nas še danes zmerjajo s s'ciavi – sužnji in torej bitji, ki jim ne gre izkazovati popolnega človeškega dostojanstva. Toda v Sloveniji nazdravljajo skupaj s kameradi, ki jim pljuvajo v obraz!
Pojav slovenskih neonacistov, kakor izhaja iz televizijske oddaje, pa naj bo plod ignorantnosti ali pomanjkanja inteligence, je zaskrbljujoč, čeprav je na srečo omejen na nekaj stotin razboriteżev. Tisti, ki imajo moralno in sodno dolžnost, da preprečujejo škvadristično nasilje in kaznujejo apologijo nacifašizma, žal, nezadostno ukrepajo proti temu pojavu.
Če pa si je po drugi strani celo neki bivši slovenski ministrski predsednik drznil prisostvovati odkritju spomenika kolaboracionistom, to je *domobrancem*, ki so prisegli zvestobo führerju, čemu bi se čudili obstoju ljubiteljev kljukastega križa in zagovornikov rasne superiornosti, iz katere so po definiciji izključeni?
Dejansko se iz televizijske oddaje da jasno razumeti, da se je takšen pojav lahko razvil tudi po zaslugi tihega pristanka dela slovenskega političnega sveta. Dokumentarec, ki traja 50 minut, so predvajali januarja letos po slovenski državni televiziji in si ga lahko kadarkoli ogledamo, če poiščemo na Youtube *"koalicija sovraštva"* (naslov interneta je *http://www.youtube.com/watch?v=aFFWGd9wUoo*). Gre za zelo zanimivo pričevanje tudi za tiste, ki ne obvladajo slovenskega jezika, saj so že sami posnetki tako zgovorni, da nas ob njih obide srh. ■



I neonazisti sloveni a Lubiana
Slovenski neonacisti v Ljubljani

VZPI IMA 70 LET

VZPI je praznovalo 70 let in je v dobri formi. To dokazuje na vsedržavni ravni 130.000 vpisanih, 110 pokrajinskih odborov, 8 sekcij v tujini; od vpisanih je le 10% nekdanjih borcev in 30.000 je žensk, kar 30% pa je mladih med 18. in 30. letom starosti. Tudi tržaško združenje ne zaostaja: ob koncu leta 2013 je bilo 1240 vpisanih v 20 sekcijah.

Kaj si lahko voščimo ob jubileju? Da bi bili še bolj kot doslej kritična vest družbe. Da bi ob nadaljnjem pomlajevanju vrst lahko s še večjo močjo in odločnostjo sodelovali v demokratičnem življenju ter še učinkoviteje ščitili vrednote, ki so jih inštitucije podedovale od osvobodilnega boja. ■

ATTENTATO ALLA SCUOLA SLOVENA

Vojmir Tavčar

La prima metà degli anni settanta in Italia è stata un periodo di forti tensioni politiche e sociali con tentativi di colpo di stato e una serie di attentati terroristici. Alla strategia della tensione e del terrore della destra eversiva si stavano sommando anche gli anni di piombo con le azioni eversive delle Brigate rosse con una matrice di sinistra rivoluzionaria. Anche in un clima così teso il 1974 è stato un anno particolarmente "caldo" per i numerosi episodi di terrorismo e per lo scontro politico sul referendum sul divorzio. Tra gli innumerevoli episodi di violenza hanno avuto la maggiore risonanza la strage di Piazza della Loggia a Brescia, dove il 28 maggio l'esplosione di un ordigno ha provocato la morte di 8 persone e il ferimento di 102, la strage sul treno Italicus del 5 agosto con 12 morti e 42 feriti (su quel treno sarebbe dovuto essere anche l'allora ministro degli esteri Aldo Moro, forse il vero bersaglio dell'attentato. Moro perse il treno per caso in quanto i funzionari del ministero lo fecero scendere qualche istante prima della partenza per fargli firmare alcune carte). Qualche mese prima, il 18 aprile un commando delle BR aveva rapito a Genova il giudice Mario Sossi, rilasciato il 23 maggio. In questo periodo gli Italiani con una netta maggioranza bocciarono al referendum la richiesta di abrogare la legge sul divorzio promossa dal socialista Loris Fortuna e dal liberale Antonio Baslini.

Questi fatti (a cui vanno aggiunti numerosi altri episodi eversivi, l'inchiesta su Piazza Fontana e l'inizio dell'inchiesta sulle attività eversive della Rosa dei venti in cui furono coinvolti alcuni alti ufficiali) hanno in parte oscurato l'attentato alla palestra dell'istituto magistrale sloveno di San Giovanni a Trieste. L'esplosione dell'ordigno causò soltanto danni materiali e non ci furono vittime, ma non si trattò in ogni modo di un episodio isolato, perchè sembra rientrasse, come del resto l'attentato dinamitardo alla vicina scuola elementare slovena del 4 ottobre 1969, in un piano più ampio che superava la dimensione locale.

L'ordigno scoppiò alle 21.30 del 27 aprile 1974 di un sabato sera piovoso. La zona, di sera poco frequentata, e la scarsa illuminazione agevolarono gli attentatori che agirono senza essere visti. Il giorno e l'ora scelta dimostrano che gli attentatori non volevano provocare vittime ma che si trattava di un'azione dimostrativa volta ad inasprire la tensione politica in città, un "reboante monito" alla comunità slovena e agli antifascisti.

Soltanto dieci giorni prima il lider del Movimento sociale Giorgio Almirante, durante un comizio per il referendum sul divorzio, aveva attacato duramente gli sloveni invitando a "far piazza pulita del bacillo slavo che si è infiltrato a Trieste". Secondo il settimanale, il Meridiano di Trieste, la polizia aveva inviato un rapporto alla magistratura individuando nelle frasi di Almirante il reato di "istigazione alla lotta di classe".

Durante l'inchiesta del sostituto procuratore Claudio Coassin (lo stesso che avrebbe in seguito sostenuto la pubblica accusa durante il processo per i fatti della Risiera) furono perquisite le sedi locali di Avanguardia nazionale e di Ordine nuovo e controllati molti estremisti, presenti al comizio di Almirante e alla ricerca di uno scontro fisico con gli avversari. L'inchiesta non portò alla scoperta dei colpevoli ma è interessante notare che anche in occasione di questo episodio, marginale nel quadro nazionale, non mancò un tentativo di depistaggio. Sembra che il centro CS di Trieste in un appunto inviato al capo dell'ufficio D del SID generale Gianadelio Maletti (cercò di depistare anche i giudici dell'inchiesta su Piazza Fontana) rilevasse che "le indagini sull'attentato alla scuola slovena del 27 aprile sono orientate negli ambienti di estrema destra ma le responsabilità possono essere cercate anche altrove" perché l'attentato praticamente è "servito solo ad alimentare la propaganda antifascista". Il generale Maletti in un suo appunto di risposta, citando una fonte personale, confermava che "l'attentato alla scuola slovena di Trieste del 27 aprile 1974 è stato compiuto ➤➤



ATENTAT NA SLOVENSKO ŠOLO

Vojmir Tavčar

Prva polovica sedemdesetih let je bila v Italiji obdobje velike politične in družbene napetosti s poskusi državnih udarov in s kopico terorističnih atentatov, saj so se ob strategiji napetosti in terorja začela tudi »svinčena leta« s prvimi napadi skrajno leve teroristične organizacije Rdečih brigad. Leto 1974 je bilo v tem zaostrenem obdobju eno od najbolj vročih zaradi ofenzive teroristov in zaradi ostrega političnega spopada v zvezi z referendumom o razporoki. Med vsemi dogodki po medijski odmevnosti iztopajo bombni atentat, 28. maja, na Trgu della Loggia v Brescii, v katerem je bilo 8 ljudi ubitih, 102 pa ranjena, bombni napad na brzovlak Italicus, 5. avgusta, v katerem je bilo ubitih 12 ljudi, 48 pa ranjenih (s tem vlakom bi moral potovati na Južno Tirolsko tudi takratni zunanji minister Aldo Moro, ki je bil morda dejanska tarča napadalcev. Moro se je rešil po naključju, ker je zamudil. Tik pred odhodom je namreč izstopil, da bi podpisal nekaj dokumentov, ki so mu jih prinesli funkcionarji ministrstva). 18. aprila so pripadniki Rdečih brigad ugrabili namestnika državnega tožilca Maria Sossija in ga izpustili dober mesec potem, 23. maja. Prav v tem razdobju so italijanski volivci z veliko večino glasov na referendumu zavrnili zahtevo, naj se odpravi zakon o razporoki, ki je bil sprejet leta 1970 na predlog socialista Lorisa Fortune in liberalca Antonia Baslinija.



L'esplosione causò soltanto danni materiali
Eksplozija je povzročila le materialno škodo

To burno dogajanje (k omenjenim dogodkom je treba dodati še kopico drugih atentatov, preiskavo o bombnem atentatu na milansko Kmečko banko in začetek sodne preiskave o prevratniškem rovarjenju Vetrovnice, v katero so bili vpleteni nekateri vojaški častniki) je nekoliko zasenčilo spomin na bombni napad na telovadnico slovenskega pedagoškega liceja (takrat je bil zavod označen kot učiteljišče) pri Sv. Ivanu v Trstu. Eksplozija ni zahtevala žrtev in je povzročila samo gmotno škodo, vendar ni bila osamljen dogodek, nagniti sad narodnostne nestrpnosti kakega prenapeteža, ampak je kot atentat na bližnjo slovensko osnovno šolo v noči na 4. oktober 1969 sodila v okvir široko zasnovanega prevratniškega načrta, ki je presegal krajevne meje.

Eksplozivni naboj je počil okoli 21.30, 27. aprila 1974. Bil je to deževen sobotni večer, slaba razsvetljava je pomagala napadalcem, da so namestili bombo in se neopazno oddaljili. Dan in ura napada kažeta, da teroristi niso nameravali povzročiti žrtev, ampak so z demonstrativno akcijo želeli zaostriti vzdušje v mestu in poslati »gromek opomin« slovenski narodni skupnosti in vsem antifašistom.

Samo deset dni prej je namreč prvak neofašistične MSI Giorgio Almirante med zborovanjem o referendumu o razporoki grmel proti Slovencem, češ da je treba »odpraviti slovanski bacil, ki se je vrinil v Trst«. Po poročanju tednika Il Meridiano di Trieste naj bi policija v poročilu o zborovanju, ki ga je poslala sodstvu, v Almirantejevih besedah zaznala kaznivo dejanje »ščuvanja k razrednemu boju«.

Preiskavo je prevzel namestnik državnega tožilca dr. Claudio Coassin (bil je javni tožilec tudi na procesu proti krvnikom tržaške Rižarne). Po njegovem nalogu so policisti prečesali sedeža neofašističnih organizacij Avanguardia nazionale in Ordine nuovo in zaslišali mnoge neofašiste, ki so prisostvovali Almirantejevemu zborovanju in skušali tudi izzvati neposredne spopade s političnimi nasprotniki, vendar preiskovalno delo ni obrodilo sadov. Kaže pa, da je tudi v tem primeru, kot v skoraj vseh preiskavah o terorističnih napadih v Italiji, prišlo do poskusa, da bi preiskovalce speljali na stranski in povsem napačen tir. Tržaški sedež protiobveščevalne službe naj bi takratnemu poveljniku oddelka D obveščevalne službe SID gen. Gianadeliu Malettiju (grobo je posegal tudi v preiskavo o atentatu na Kmečko banko v Milanu) poslal poročilo, po katerem storilce atentata na slovensko šolo iščejo v desničarskih krogih, toda po mnenju urada bi jih lahko iskali tudi drugje, saj naj bi bil napad samo voda na mlin protifašistične propagande. Maletti, ki naj bi se skliceval na osebni vir, pa naj bi v odgovoru dodatno izpostavil, da je bil napad na slovensko šolo delo levičarskih skrajnežev, ki naj bi načrtovali še druge napade, da bi povzročili težave vladi in diskreditirali desnico.

2. maja je neznanec z anonimnim telefonskim klicem na policijsko službo za hitre posege 113 opozoril, da je v telefonski kabini na Garibaldijevem trgu pomembno sporočilo. Šlo je za kopijo ročno napisanega sporočila, s katerim si je pravkar obliko-

»

da elementi di estrema sinistra, e che altri forse ne sarebbero seguiti per creare difficoltà al governo e screditare la destra".
Il 2 maggio una telefonata anonima al 113 avvisava che in una cabina telefonica di Piazza Garibaldi c'era un messaggio importante. Si trattava della fotocopia di un messaggio scritto a mano con il quale Ordine nero (fondato da appartenenti di Avanguardia nazionale e Ordine nuovo qualche mese prima in un convegno a Cattolica. Il proprietario dell'albergo dove si tenne la riunione, era un'informatrice dei servizi segreti) rivendicava l'attentato alla scuola slovena e minacciava il giudice Coassin. Per questo motivo l'inchiesta fu allora trasferita a Venezia ma non sembra sia approdata a qualche risultato.
I contorni dell'attentato furono in parte chiariti anni più tardi dai magistrati inquirenti milanesi. Sembrerebbe, infatti, che l'attentato alla scuola slovena fu organizzato da Giancarlo Rognoni lider del gruppo eversivo La Fenice. Rognoni avrebbe assunto questo compito dopo la fuga in Spagna dell'allora capo dell'Ordine nuovo di Udine Carlo Cicuttini, implicato nell'attentato di Peteano e nel tentatitivo di dirottamento di un fokker dell'Ati a Ronchi. L'attentato (secondo la testimonianza del neofascista bolognese Luigi Fallica) sarebbe stato materialmente compiuto da Alessandro D'Intino e Umberto Vivirito, entrambi in contatto con Rognoni anche se non facevano parte della Fenice. I due sarebbero stati notati a Trieste il 2 maggio, mentre alla fine del mese sarebbero stati segnalati al Pian del Rascino, dove il 30 maggio in uno scontro a fuoco con i carabinieri perse la vita l'estremista Giancarlo Esposti.
Anche Vincenzo Vinciguerra, condannato all'ergastolo per l'attentato di Peteano e che ha deciso in seguito di collaborare con la magistratura, ha confermato agli inquirenti che l'attentato alla scuola slovena era opera della destra neofascista. Avrebbe appreso del fatto quando era latitante in Spagna.
Qualche anno prima anche la vicina scuola elementare slovena era stata il bersaglio di un attentato terroristico. Nella notte tra il 3 e il 4 ottobre 1969 un commando eversivo poneva su una finestra dell'edificio un ordigno esplosivo. La bomba fu notata la mattina del 4 dal bidello che avvisò la polizia. Si trattava di una cassetta metallica militare contenente 6 candelotti di gelignite innescati con una batteria ed un orologio sul cui quadrante era stata conficcata una vite. L'esplosione era predisposta per le 12.30 ma gli inquirenti ritengono che si trattasse in verità delle 0.30 affinchè l'esplosione non provocasse vittime. Ma l'ordigno non è esploso forse per un calo di tensione della batteria o di un difettoso contatto elettrico. A terra furono rinvenuti alcuni volantini contro la visita dell'allora presidente della repubblica Giuseppe Saragat in Jugoslavia.
Qualche ora prima un ordigno analogo era stato deposto vicino al muro di confine tra Gorizia e Nova Gorica. Anche in quel caso il sistema d'innesco fece cilecca, l'ordigno fu ritrovato circa un mese più tardi da alcuni operai italiani che stavano potando degli alberi lungo la fascia confinaria. Gli artificieri, ritenendo troppo pericoloso spostare l'ordigno, lo fecero brillare sul posto. L'esplosione, a dimostrazione della potenza dell'ordigno, ruppe i vetri sia dalla parte italiana che da quella slovena in un raggio di 100 metri e danneggiò seriamente il muro di confine e la sovrastante recinzione.
Martino Siciliano e Giancarlo Vianello, ex appartenenti all'Ordine nuovo di Mestre che hanno deciso di collaborare con la giustizia, hanno confessato al giudice istruttore Guido Salvini, che ha condotto l'ultima istruttoria su Piazza Fontana, di aver partecipato ai due attentati assieme a Delfo Zorzi che però ha sempre negato di essere implicato in attività eversive delle estreme destre italiane. A Trieste, dove ricevette indicazioni dai camerati locali, il gruppo venne, secondo la testimonianza di Siciliano e Vianello, con la fiat 1100 di Giancarlo Maggi capo dell'Ordine nuovo Veneto, mentre gli ordigni sarebbero stati preparati da Carlo Digilio, noto negli ambienti di destra con il soprannome di "zio Otto". Anche Digilio, che negli anni novanta decise di collaborare con gli inquirenti, confermò la testimonianza di Siciliano e Vianello.
A suo dire, anche se i due ordigni non esplosero, Zorzi sarebbe stato in ogni modo soddisfatto della missione perchè il gruppo aveva guadagnato una maggiore considerazione e aveva dimostrato che era pronto all'azione.
Il giudice Salvini ritenne che con il materiale raccolto la responsabilità del gruppo nei due attentati fosse provata, ma fosse altressì provato anche il fatto che non voleva causare una strage. Per questo motivo ritenne estinto il reato per prescrizione.
I due attentati alle scuole slovene di Triete e quello al cippo di confine di Gorizia non furono dunque fatti isolati ma facevano parte, come sembrebbero dimostrare anche le perizie sugli esplosivi, di un più ampio disegno della destra eversiva (sembrerebbe che ci fosse in progetto anche un attentato al sacrario di Redipuglia) volto a far ricadere la responsabilità degli attentati sulla sinistra e, in questa regione, anche sugli sloveni. ■

vana neofašistična organizacija Ordine nero (ustanovni kongres, na katerem so sodelovali pripadniki Avanguardia nazionale in Ordine nuovo, je bil 28. februarja v Cattolici v hotelu, katerega lastnik je bil eden od informatorjev obveščevalne službe SID) lastila odgovornost za bombni napad na slovensko šolo in grozila tožilcu Coassinu. Zaradi groženj sodniku je preiskavo prevzelo beneško sodišče, vendar kaže, da ni doseglo pomembnih rezultatov.

Ozadje napada je precej let potem nekoliko razjasnilo milansko sodstvo. Po tamkajšnji preiskavi naj bi napad na slovensko šolo v Trstu pripravil voditelj neofašistične skupine La Fenice Giancarlo Rognoni. Šlo naj bi za nalogo, ki naj bi jo prevzel, potem ko je po spodletelem poskusu ugrabitve letala v Ronkah, voditelj videmskega Ordine nuovo Carlo Cicuttini pobegnil v Španijo. Teroristični načrt pa naj bi dejansko izpeljala (če je resnično pričanje neofašista iz Bologne Luigija Fallice, ki je bil tudi sam po krivem osumljen sodelovanja pri napadu) neofašista Alessandro D'Intino in Umberto Vivirito, ki naj bi bila v stiku z Rognonijem, četudi nista bila člana skupine La Fenice. Kaže, da sta bila D'Intino in Vivirito opažena v Trstu, 2. maja, 30. maja pa naj bi bila v skrivnem vežbališču v kraju Pian del Rascino (pokrajina Rieti), ko je bil v spopadu s karabinjerji ubit neofašist Giancarlo Esposti.

Tudi Vincenzo Vinciguerra, ki je bil obsojen na dosmrtni zapor zaradi sodelovanja pri atentatu v Petovljah in ki se je pred nekaj leti odločil, da sodeluje s sodstvom, je sodnikom potrdil, da je bil napad na šolo pri Sv. Ivanu delo neofašistične desnice, čeprav je dodal, da je za to izvedel, ko je že bil na begu v Španiji.

Nekaj let prej pa je bila tarča terorističenga napada bližnja slovenska osnovna šola. Napadalci so v noči na 4. oktober 1969 na okno šole postavili eksplozivno telo, ki ga je 4. oktobra zjutraj opazil šolski sluga in poklical policijo. Šlo je za kovinski vojaški zaboj, v katerem je bilo šest palic gelignita, ki so bile tempirane z uro in akumulatorjem. Naprava je bila naravnana tako, da naj bi bomba eksplodirala ob 12.30 (najbrž pa gre za 0,30 pol ure po polnoči, saj po mnenju preiskovalcev tudi v tem primeru napadalci niso imeli v načrtu morije), toda sistem za tempiranje je odpovedal, bodisi zaradi prenizke napetosti akumulatorja, bodisi ker električnini stik urinega kazalca z vijakom, ki je bil pritrjen na števílčnico, ni bil brezhiben. Na tleh je bilo nekaj letakov z napisi proti napovedanemu obisku takratnega italijanskega predsednika Giuseppeja Saragata v Jugoslaviji.

Storilci so samo nekaj ur prej podobno bombo položili k obmejnemu kamnu med Goricama, pri katerem je sistem za tempiranje prav tako odpovedal. Bombo so mesec dni potem po naključju odkrili delavci, ki so na italijanski strani obrezali nekaj dreves. Pirotehniki so ocenili, da bi bilo premikanje eksplozivnega telesa prenevarno in so ga zato razstrelili na mestu. Eksplozivni val je bil tako močan, da je poškodoval na slovenski in italijanski strani stekla oken na razdalji do 100 metrov, hudo poškodovana sta bila tudi mejni zid in žična ograja.

Nekdanja pripadnika neofašistične skupine Ordine nuovo iz Mester Martino Siciliano in Giancarlo Vianello sta milanskemu preiskovalnemu sodniku Guidu Salviniju, ki je vodil zadnjo preiskavo o poboju v Kmečki banki v Milanu, priznala, da sta sodelovala pri atentatih, z njima pa naj bi bil tudi voditelj Delfo Zorzi, ki je sicer zanikal svojo vpletenost v prevratniško dejavnost neofašistov v Italiji. V Trst, kjer so jim napotke za evidentiranje tarč napadov dali krajevni somišljeniki, naj bi se skupina pripeljala s fiatom voditelja skupine Ordine nuovo v Venetu Carla Maggija, eksplozivni telesi pa naj bi pripravil Carlo Digilio, ki je bil med kameradi poznan kot »stric Otto«. Tudi Digilio se je v devetdesetih letih odločil za sodelovanje s sodstvom in dejal, da je v šestdesetih letih nudil Zorziju in somišljenikom »strokovno pomoč« za ravnanje z eksplozivom.

Čeprav sta se napada v Gorici in Trstu izjalovila pa naj bi bil Zorzi po besedah Digilia zadovoljen, ker naj bi po njegovem mnenju odprava dvignila ugled organizacije in potrdila njeno akcijsko odločenost.

Gradivo, ki ga je zbral med preiskavo, je po mnenju sodnika Salvinija dokazalo odgovornost četverice iz Mester in njihovih tržaških pomagačev za oba poskusa atentatov, obenem pa naj bi tudi pokazalo, da neofašiti v obeh primerih niso nameravali povzročiti morije. Zaradi tega jih ni obtožil sodelovanja v poskusu poboja, ampak le kaznivih dejanj, ki pa so leta 1998, ko je Salvini objavil svojo preiskovalno sodbo, že zastarala.

Napada v Trstu in Gorici nista bila osamljena. Rezultati ekspertiz na ostankih bomb, ki so eksplodirale od poleti leta 1969 do atentatov v Kmečki banki in istočasnih napadov v nekaterih rimskih podvozih, pa tudi pričevanja mnogih skesancev kažejo, da sta napada v Trstu in Gorici del istega prevratniškega načrta (baje naj bi razmišljali tudi o možnosti bombnega napada na kostnico v Redipuglii) odgovornost za napade pa naj bi zvrnili na pleča levice in v naši deželi tudi Slovencev. ■

"ABBIAM LA GIOVINEZZA IN COR"

Davide Fiorini

Piccola recensione del libro di Sergio Mauri *"Partigiani a Trieste. I Gruppi di Azione Patriottica e Sergio Cermeli"*, Hammerle Editori, Trieste, 2014

Ho 25 anni.
Non sono uno storico, ma sono un antifascista.
Lo sono da quando ho memoria, da quando, con gli occhi fissi e lo sguardo incredulo, ascoltavo i racconti della guerra dalle labbra dei miei nonni, allora giovani testimoni dei crimini nazi-fascisti.
Lo sono, come tante e tanti, per uno spirito di solidarietà con l'Umanità, sconvolta da quella barbarie criminale.
Eppure, crescendo, prendendo congedo da quelle parole pronunciate da persone che ho tanto ammirato, sentivo un senso di insoddisfazione.
Non mi bastava più sapere chi, in questa nostra storia che è la Resistenza, erano i cattivi e chi i buoni. Mi liberavo dall'ingenuità di un'infanzia passata ad ascoltare i racconti di quella miseria e volevo saperne di più. Perché? Ma soprattutto come? Come fu possibile che l'odio diventasse Legge e la speranza diventasse Crimine? Perché alcuni scelsero di portare in fronte il teschio nero della morte e alcuni invece la stella rossa della libertà?
Per rispondere a tutte queste domande che man mano si facevano più profonde, ho dovuto, come si suol dire, passare per quelle letture che alcuni ritengono "pesanti".
La storia del Biennio Rosso, l'occupazione delle fabbriche, Gramsci e L'Ordine Nuovo, il tradimento delle socialdemocrazie, lo studio dell'economia capitalista nella sua "fase suprema" imperialista, la teoria marxista sullo Stato.
Ed è forse questo il primo pregio del libro di Sergio Mauri: se l'avessi avuto per le mani qualche anno prima, mi avrebbe certamente risparmiato parecchia fatica.
Partigiani a Trieste è infatti un libro che di storia ne ha tanta, forse troppa, tanto che a doverne trovare un difetto si potrebbe dire che la trattazione storica dei GAP triestini e della vicenda personale di Sergio Cermeli, dirigente della gioventù comunista triestina, risente di un inquadramento generale che più che essere introduzione prende oltre metà del libro.
Eppure, proprio perché non sono uno storico, questo non lo ritengo necessariamente un difetto.
E' proprio attraverso le pagine agili di questa lunga introduzione che Mauri mette in chiaro, con semplicità, le condizioni storiche ed economiche che permisero l'affermarsi del regime nelle nostre terre.
Il fascismo diventa quindi non più il Male da analizzare con gli strumenti della filosofia morale, ma un fenomeno profondamente storico da scandagliare in tutta la sua materialità di regime oppressivo, anti-operaio e anti-sindacale, al servizio del capitalismo monopolistico bisognoso di tutela statale e di piena libertà di sfruttamento.
Nelle vicende generali del movimento operaio triestino e delle sue avanguardie politiche, Mauri ha il merito di pescare una storia, poco trattata, che è quella dei Gruppi di Azione Patriottica e poi quella biografica del comunista Cermeli. Stringe progressivamente il campo, dopo averne dipinto con chiarezza le coordinate, nel tentativo di rendere giustizia storica ai protagonisti di quelle battaglie.
Ma ciò che più colpisce del libro è un'altra cosa.
E' esattamente la capacità, attraverso la storia del sacrificio di donne e uomini, di legare assieme quei fili dispersi di una storia che non fu solo lotta contro l'invasore tedesco o contro il regime fascista, ma fu per tanti e tante la lotta contro lo sfruttamento, per il lavoro, l'autodeterminazione e la fratellanza dei popoli nella prospettiva di una trasformazione in senso socialista della società.
Un fil rouge che affonda le sue radici nella storia del movimento operaio di cui tanti di quei protagonisti erano figli.
C'è da chiedersi: chi ha spezzato quel filo?
La risposta più immediata sta forse nella stanca ritualità con cui, a 69 anni di distanza, ricordiamo ogni anno quegli avvenimenti, privandoli di quell'ardore rivoluzionario, profondamente proletario e assetato di giustizia che animò migliaia di partigiani e lavoratori antifascisti.
E' un' operazione di normalizzazione entro l'alveo della compatibilità con un sistema in cui gli eredi storici di quella Resistenza sono chiamati al compromesso con gli eredi storici dei nostri carnefici per il governo di una crisi che non ci appartiene e che oggi come allora affama, impoverisce e depreda.
La storia del sacrificio di Sergio Cermeli e di tanti suoi compagni, unita alla storia di grande dignità che i lavoratori hanno saputo scrivere con la forza delle proprie braccia e del proprio sacrificio, parla a noi, oggi, e ci dice che la lotta contro la crisi e le sue ingiustizie non solo è giusta, ma è possibile.
"Abbiamo la giovinezza in cor/ simbolo di vittoria" cantavano i partigiani delle Brigate Garibaldi.
Ed è proprio ai giovani, miei coetanei, che consiglio la lettura di questo libro.
Per tornare, un giorno, a vincere. ■

"V SRCU NOSIMO MLADOST"

Davide Fiorini

Mala recenzija knjige Sergia Maurija *"Partigiani a Trieste. GAP e Sergio Cermeli"*, Hammerle Editori, Trieste, 2014

Star sem 25 let.
Nisem zgodovinar, a sem antifašist.
Antifašist sem odkar pomnim, odkar sem strmečih oči in nejevernega pogleda poslušal vojne pripovedi iz ust nonotov, ki so bili tedaj priče nacifašističnih zločinov. Antifašist sem, kot mnogo drugih, iz čuta solidarnosti s človeštvom, ki ga je pretreslo tisto zločinsko barbarstvo.
In vendar, ko sem se ob doraščanju poslovil od pripovedi ljudi, ki sem jih tako občudoval, me je obšel čut nezadovoljstva.
Ni mi bilo več dovolj vedeti, kdo je bil v tej naši zgodbi odporništva dober in kdo hudoben. Otresel sem se naivnosti detinstva, ko sem poslušal zgodbe o nekdanji bedi, in želel sem vedeti kaj več. Zakaj? Predvsem pa kako? Kako je bilo mogoče, da je sovraštvo postalo zakon in upanje zločin? Zakaj so se nekateri odločili nositi na čelu črno lobanjo smrti, nekateri pa rdečo zvezdo svobode?
Da bi odgovoril na vsa ta vprašanja, ki so se sproti poglabljala, sem se moral, kot se reče, lotiti branja, ki je za nekatere "težko".
Zgodba o Rdečem dvoletju, zasedba tovarn, Gramsci in Novi red, socialdemokratska izdaja, proučevanje kapitalistične ekonomije v njeni imperialistični "najvišji fazi", marksistična teorija Države.
To je verjetno prva odlika knjige Sergia Maurija: če bi jo imel prej v rokah, bi mi gotovo prihranila veliko truda.
Partigiani a Trieste je namreč knjiga, ki vsebuje veliko, morda preveč zgodovine, tako da, če bi hotel iskati v njej kakšno hibo, bi lahko rekel, da zgodovinska obdelava tržaških skupin GAP ter osebnega doživljanja Sergia Cermelija, voditelja tržaške komunistične mladine, sodi v splošen okvir, ki presega uvod in zavzame polovico knjige.
Tega seveda ne jemljem kot neko pomanjkljivost, ker nisem zgodovinar. Ravno v živahnih straneh svojega dolgega uvoda nam Mauri na preprost način osvetli zgodovinske pogoje, ki so omogočili uveljavitev režima v naših krajih.
Fašizem tako ni več Zlo, ki ga gre proučevati z inštrumenti moralne filozofije, temveč nek pretežno zgodovinski pojav, ki ga gre raziskati v vsej njegovi materialnosti zatiralnega, protidelavskega in protisindikalnega režima, ki je bil v službi monopolističnega kapitalizma, potrebnega državne zaščite in popolne svobode izkoriščanja.
Maurijeva zasluga je, da je znal ob splošnih prigodah tržaškega delavskega gibanja in njegovih političnih avandgard prikazati malo obdelano zgodovino Skupin za domoljubne akcije in življenjepis komunista Cermelija.
Postopno je zožil obravnavano temo, potem ko je z željo, da bi postavil v pravo zgodovinsko luč protagoniste tistih bojev, jasno zarisal njene koordinate.
Vsekakor je nekaj drugega, kar nas v knjigi najbolj prevzame.
To je sposobnost, da skozi zgodbe o žrtvovanju žensk in moških poveže izgubljene niti neke zgodovine, ki ni bila le zgodovina boja proti nemškemu okupatorju, ali proti fašističnemu režimu, temveč je bila za mnoge tudi zgodovina boja proti izkoriščanju, za delo, za samoodločbo in bratstvo med narodi, ob perspektivi spreminjanja družbe v socialističnem smislu. Gre za rdečo nit, ki ima svoje korenine v zgodovini delavskega gibanja, v katerem je raslo toliko takratnih protagonistov.
Treba se je vprašati: kdo je pretrgal tisto nit?
Prvi odgovor gre najbrž iskati v utrujeni obrednosti, s katero se po 69 letih vsako leto spominjamo tistih dogodkov s tem, da jim odvzamemo vso revolucionarno, proletarsko, pravičnosti željno zagnanost, ki je prevevala tisoče partizanov in antifašističnih delavcev.
Gre za neko operacijo normalizacije, ki sili v združevanje znotraj sistema, v katerem so zgodovinski dediči odporništva pozvani h kompromisom z zgodovinskimi dediči nekdanjih krvnikov za upravljanje krize, ki nam ne pripada in ki nas tako danes kot nekoč oplenjuje in siromaši.

Zgodba žrtvovanja Sergia Cermelija in mnogih njegovih tovarišev nam danes govori skupaj z zgodbo o velikem dostojanstvu, ki so jo delavci znali zapisati z močjo svojih rok in svojega žrtvovanja. In ta zgodba nam pravi, da je boj proti krizi in njenim krivicam ne le pravilen, temveč tudi možen.

"*Abbiamo la giovinezza in cor/ simbolo di vittoria*": tako so prepevali partizani brigad Garibaldi.
In prav mladim, svojim vrstnikom, svetujem branje te knjige.
Da bomo nekega dne spet zmagovali. ■

MONUMENTO A TOMAŽIČ E COMPAGNI A VILLORBA

Dušan Kalc

A Villorba, comune presso Treviso, la celebrazione del 25 aprile si è svolta quest'anno in modo particolare. Nella piazza, dove in tempi lontani sorgeva un cimitero, è stato inaugurato un monumento dedicato alla memoria di cinque patrioti sloveni condannati a morte, per attività politica antifascista, dal Tribunale speciale fascista e fucilati il 15 dicembre 1941 al poligono di tiro di Opicina presso Trieste. Temendo che il martirio di Pinko Tomažič, Ivan Vadnal, Viktor Bobek, Simon Kos e Ivan Ivančič potesse diventare per il movimento partigiano motivo di ripercussioni, le loro salme vennero segretamente trasportate proprio nel vecchio cimitero di Fontane di Villorba, in località Chiesa Vecchia. Il luogo della sepoltura venne reso noto solo dopo la Liberazione e i resti dei cinque antifascisti vennero riportati a Trieste dove, il 28 ottobre 1945, vennero celebrate le esequie solenni in Piazza Unità d'Italia.

A Villorba, il crimine e la violenza di più di settant'anni fa evidentemente non sono stati dimenticati. Su iniziativa della Sezione locale dell'Associazione Nazionale del Fante e in collaborazione col Comune di Villorba è stato eretto un monumento, opera di Silvio Massarin, un veterano e figlio di un partigiano (come egli stesso ha scritto sulla base del monumento). Il monumento è posto su pietra carsica a ricordare l'origine dei cinque eroi, pietra dalla quale si diramano verso l'alto cinque pertiche di acciaio recanti i loro nomi e unite da una catena a simboleggiare il loro sacrificio per la libertà e la giustizia.

L'inaugurazione del monumento e la cerimonia commemorativa si è tenuta appunto il 25 aprile alla presenza delle autorità, di moltissimi veterani dei vari corpi militari e di altri partecipanti tra i quali molti triestini e alcuni parenti delle vittime (il figlio di Viktor Bobek e la cugina di Pino Tomažič). Hanno parlato per l'occasione il sindaco leghista di Villorba Marco Serena e Sergio Amadio, presidente della Sezione di Villorba dell'Associazione Nazionale del Fante. Hanno portato il saluto anche Ingrid Sergaš, console generale della Repubblica di Slovenia a Trieste e Giovanna Stanka Hrovatin, presidente del Comitato provinciale di Trieste e vicepresidente nazionale dell'ANPI.

Alla vigilia del 25 aprile si è svolta nella Villa Giovannina di Villorba una conferenza intitolata "Per non dimenticare: la vicenda dei cinque patrioti italo-sloveni sepolti nel vecchio cimitero di Fontane Chiesa Vecchia". E' intervenuta la pubblicista triestina Lida Turk, alla quale va il merito di aver tenuto vivo il ricordo della sepoltura dei cinque patrioti anche tra la popolazione di Villorba. Di quel periodo cupo della storia hanno parlato due storici locali, il prof. Marzio Favero e il prof. Ernesto Brunetta. L'ospite d'onore è stato lo scrittore sloveno pluricandidato al Nobel prof. Boris Pahor che si è complimentato per l'iniziativa che "*fa onore al popolo italiano, mentre la Repubblica italiana, nata dalla Resistenza, cerca di dimenticare e di non parlare ai giovani del terrore del passato regime nella Venezia Giulia, dei crimini, degli ostaggi uccisi nella Lubiana occupata, dei morti nei campi di concentramento fascisti, per esempio in quelli di Monigo, presso Treviso, e di Visco, in provincia di Udine... Voglio sperare che la dimostrazione di civiltà del comune di Villorba possa essere di esempio",* ha concluso Pahor che si prodiga da anni per far conoscere, soprattutto ai giovani, la storia delle atrocità commesse dal regime fascista nella Venezia Giulia, dove vennero sistematicamente negati i diritti delle lingue slovena e croata.

Nell'ammirare il bellissimo monumento a Tomažič e compagni nel parco di Fontane Chiesa Vecchia sorge spontanea la domanda: quando verrà finalmente risolta, dalle autorità preposte, autorità della Repubblica italiana nata dalla Resistenza, l'annosa questione del libero accesso al monumento eretto sul luogo della fucilazione dei cinque antifascisti sloveni? Mentre Villorba ricorda i martiri sloveni con questo splendido monumento eretto in piazza, il monumento di Opicina rimane tuttora visitabile solo previa richiesta di chiavi e quando al poligono non ci sono esercitazioni. E', questo, un deplorevole stato di fatto che continua da decenni ma le autorità militari continuano a non risolvere in modo doveroso e positivo. ■

SPOMENIK TOMAŽIČU IN TOVARIŠEM V VILLORBI

Dušan Kalc

V Villorbi, mali občini pri Trevisu, so letošnji 25. april praznovali na poseben način. Na trgu, kjer je nekoč bilo pokopališče, so slovesno odkrili spomenik petim slovenskim domoljubom, ki jih je posebno fašistično sodišče obsodilo na smrt zaradi antifašistične politične dejavnosti. Dne 15. decembra 1941 so jih ustrelili na openskem strelišču. Njihova trupla so nato v največji tajnosti prepeljali na pokopališče Fontana v Villorbi, v kraju, ki mu pravijo Chiesa Vecchia. Zbali so se namreč, da bi žrtev Pinka Tomažiča, Ivana Vadnala, Viktorja Bobka, Simona Kosa e Ivana Ivančiča še bolj spodbudila partizansko gibanje. Za kraj pokopa se je izvedelo šele po osvoboditvi. Njihove posmrtne ostanke so prenesli v Trst, kjer je 28. oktobra 1945 potekal slovesen pogreb na Velikem trgu.

Na nekdanje nasilje pred 70 leti in kruto smrt petih junakov pa v Villorbi niso pozabili. Na pobudo krajevne sekcije Združenja veteranov italijanske pehotne vojske in v sodelovanju z občinsko upravo so postavili spomenik, ki ga je izdelal Silvio Massarin, veteran in sin partizana (kot je sam zapisal ob vznožju spomenika). Podlaga spomenika je iz kraškega kamna, iz katerega se dviga proti nebu šest jeklenih stebrov z imeni petih usmrčenih slovenskih antifašistov, stebre pa obkroža veriga, ki simbolizira njihovo žrtev za svobodo in pravičnost.



Na prireditvenem prostoru se je zbralo veliko ljudi. Poleg predstavnikov oblasti je bilo veliko veteranov raznih vojaških redov ter tudi nekaj gostov s Tržaškega, med katerimi sta bila tudi Danica Colja, sestrična Pinka Tomažiča, ter sin Viktorja Bobka. Med slovesnostjo so spregovorili legistični župan Villorbe Marco Serena ter predsednik krajevne sekcije Združenja veteranov italijanske pehotne vojske Sergio Amadio, pozdrav pa sta prinesli generalna konzulka Republike Slovenije v Trstu Ingrid Sergaš in predsednica tržaškega pokrajinskega odbora VZPI ter podpredsednica vsedržavnega vodstva združenja Stanka Hrovatin.

Na predvečer 25. aprila je v vili Giovannina v Villorbi potekala tudi konferenca z naslovom "Ne smemo pozabiti: usoda petih italijansko-slovenskih rodoljubov, pokopanih v starem pokopališču v Fontane Chiesa Vecchia". Konference se je udeležila tudi tržaška publicistka Lida Turk, ki ima veliko zaslug, da se je v Villorbi ohranil spomin na peterico ustreljenih rodoljubov. O tedanjih mračnih časih sta spregovorila tudi dva krajevna zgodovinarja: prof. Marzio Favero in prof. Ernesto Brunetta. Častni gost večera pa je bil slovenski pisatelj in večkratni kandidat za Nobelovo nagrado prof. Boris Pahor. Slednji je čestital za odkritje spomenika rekoč, *"da je pobuda v čast italijanskemu narodu, medtem ko italijanska republika, ki se je rodila iz odporništva, skuša na te stvari pozabiti in noče seznanjati mladih o terorju prejšnjega režima v Julijski krajini, o zločinih, o umorjenih talcih v zasedeni Ljubljani, o mrtvih v fašističnih koncentracijskih taboriščih, kot so bili na primer v Monigu pri Trevisu, v Viscu, v videmski pokrajini." "Hočem verjeti, da bo dokaz civilizacije, ki ga je pokazala občina Villorba, zgled za naprej"*, je zaključil Pahor, ki si od nekdaj prizadeva, da bi seznanil italijansko javnost, zlasti mlajše, z zgodovino grozodejstev, ki jih je izvršil fašistični režim v Julijski krajini, kjer so skušali dosledno odpraviti pravico do uporabe slovenskega in hrvaškega jezika.

Ko občudujemo čudoviti spomenik Tomažiču in tovarišem v parku Fontana Chiesa Vecchia, se nam spontano poraja vprašanje: kdaj bodo pristojne oblasti italijanske Republike, ki je nastala iz odporništva, končno rešile dolgoletno vprašanje prostega dohoda do spomenika, ki so ga postavili na kraju usmrtitve petih slovenskih antifašistov? Medtem ko se je Villorba spomnila slovenskih junakov s postavitvijo krasnega spomenika na trgu, se da spomenik na openskem strelišču obiskati le, če zaprosimo za ključe in če tedaj ni strelskih vaj. To so žalostna dejstva, ki smo jim priča že desetletja, toda vojaške oblasti se še niso odločile, da bi rešile to vprašanje, kot je treba. ■

TIPOGRAFIA PARTIGIANA "SLOVENIJA" A VOJSKO

Duško Udovič

Sabato 30 agosto si è svolta a Vojsko una manifestazione di massa con la quale abbiamo commemorato il 70° anniversario della tipografia Slovenija, la più importante stamperia partigiana nella zona del Litorale. La tipografia, posta in una gola allora quasi inaccessibile tra i boschi dell'altipiano del Vojsko, è oggi perfettamente conservata con tutta l'attrezzatura per la stampa. Negli anni 1944-45 venivano qui stampate molte copie di letteratura partigiana, ma soprattutto vi veniva stampato il Partizanski dnevnik. La tipografia venne costruita proprio con lo scopo di stampare il Quotidiano partigiano, e per quel tempo, nelle difficilissime condizioni belliche, si trattò di un'impresa davvero unica. Il giornale cominciò invero ad essere pubblicato già prima, il 24 novembre del 1943 nel paese di Zakriž sopra Cerkno, ma lo sviluppo del movimento partigiano, il bisogno crescente di stampa illegale e le necessarie condizioni cospirative richiesero la costruzione di una tipografia più capace.

Il progetto fu redatto da Ciril Ukmar – Anjo, allora capo della stamperia provinciale del Partito comunista sloveno per il Litorale, mentre responsabile dei lavori di costruzione fu Boris Race – Žarko.

Nell'estate del 1944 un gruppo di partigiani, tra i quali c'era anche Boris Race – Žarko, ispezionò per tre settimane i boschi sopra Cerkno alla ricerca di un sito adatto alla costruzione della tipografia, che doveva essere naturalmente ben nascosta e al riparo da offensive nemiche. Alla fine fu prescelta una tenebrosa gola sopra Vojsko, dove furono costruite le baracche in legno, mentre la macchina per la stampa e le altre attrezzature vennero portate per vie traverse da Milano. La tipografia entrò in azione il 16 settembre del 1944 e fino al 1 maggio del 1945 stampò ininterrottamente sia il Partizanski dnevnik che altro materiale clandestino. L'ultimo numero del Partizanski dnevnik uscì il 7 maggio del 1945 nella Trieste liberata, mentre sei giorni dopo, il 13 maggio, incominciò ad uscire il Primorski dnevnik, successore diretto del Partizanski dnevnik.

Nel periodo in cui la tipografia Slovenija fu operativa vi lavorava una cinquantina di persone. Oltre ai giornalisti c'erano tipografi, compositori a mano, macchinisti, distributori, legatori, cuochi, guardiani e corrieri. Nei primi tempi venivano stampate circa 4 mila copie giornaliere, più tardi si arrivò fino a 7 mila. I corrieri portavano quotidianamente il giornale per vie nascoste e clandestine in tutto il Litorale, ma arrivavano anche nella Gorenjska e nella Koroška, a volte il giornale arrivava fresco di stampa fino a Trieste.

Nonostante numerose offensive nemiche la tipografia non fu mai scoperta. Furono applicate le regole della più severa cospirazione, anche se gli abitanti dell'altipiano di Vojsko e dei luoghi limitrofi sapevano che nella gola sopra Kanomlja stava succedendo qualcosa di molto importante per il movimento partigiano. Ma essi seppero conservare il segreto davanti al nemico consentendo così alla tipografia di funzionare con successo fino alla liberazione.

Settant'anni dopo il ricordo di quell'evento unico nella storia della NOB è ancora vivo. Stampare un quotidiano in quelle condizioni belliche e distribuirlo, a rischio della propria vita, in tutto il Litorale occupato, può sembrare ai giovani d'oggi inimmaginabile. Si trattò di un'impresa senza uguali nella storia dei movimenti di liberazione nell'Europa sotto il tallone nemico, a dimostrazione della decisa volontà della gente del Litorale di affiancare alla lotta armata contro il nazifascismo anche la parola stampata slovena fino ad allora repressa. Il Primorski dnevnik può essere giustamente orgoglioso di un così famoso predecessore.

La tipografia Slovenija viene oggi esemplarmente curata dal museo di Idria ed è conservata nello stato originale come documento storico unico nel suo genere. La ghiacciata della primavera scorsa non l'ha danneggiata più di tanto, mentre sono stati colpiti i boschi circostanti. Gli organizzatori della manifestazione del 70° anniversario, tra questi il Museo di Idria e la Federazione delle associazioni combattenti, hanno provveduto alle necessarie riparazioni assicurando un accesso sicuro alla tipografia. Quando il tempo è bello essa viene visitata da molta gente, mentre il suo gestore Albin Skok può stampare a richiesta dei visitatori una copia storica del Partizanski dnevnik. ■

PARTIZANSKA TISKARNA SLOVENIJA V VOJSKEM

Duško Udovič

V soboto, 30. avgusta, smo na Vojskem z množično proslavo obeležili 70-letnico tiskarne Slovenija, najpomembnejše partizanske tehnike na Primorskem. V nekdaj težko dostopni grapi sredi gozdov vojskarske planote, kjer še danes popolnoma ohranjena stoji tiskarna z vso tiskarsko opremo, se je v letih 1944-45 tiskalo veliko izvodov razne partizanske literature, predvsem pa Partizanski dnevnik. Tiskarna Slovenija je bila zgrajena prav z namenom, da bo zmogla tiskati Partizanski dnevnik, kar je bil za tisti čas, sredi najhujših vojnih razmer, edinstven podvig. Dnevnik je sicer začel izhajati že prej, 24. novembra leta 1943 v vasi Zakriž nad Cerknem, a razvoj partizanskega gibanja, vse večja potreba po ilegalnem tisku in pogoji stroge konspiracije so narekovali postavitev zmogljivejše tiskarne. Njeno izgradnjo je načrtoval Ciril Lukman - Anjo, tedanji vodja Pokrajinske tehnike KPS za Slovensko Primorje, za gradnjo pa je bilo odgovoren Boris Race - Žarko.



Sredi poletja 1944 je skupina partizanov, v katerih je bil Boris Race - Žarko, več tednov iskala v cerkljanskih gozdovih primerno mesto za gradnjo tiskarne, ki je morala biti skrita in zavarovana pred sovražnikovimi ofenzivami. Naposled so lokacijo določili v temačni grapi pod vojskarsko planoto, zgradili so lesene barake, medtem pa so tiskarski stroj in drugi potrebni material po ilegalnih poteh pripeljali iz Milana. 16. septembra leta 1944 je tiskarna začela delovati in je nepretrgano tiskala Partizanski dnevnik in drugo ilegalno literaturo vse do 1. maja 1945. Zadnja številka Partizanskega dnevnika je izšla v osvobojenem Trstu 7. maja 1945, šest dni kasneje, 13. maja 1945 pa je začel izhajati Primorski dnevnik, neposredni naslednik Partizanskega dnevnika.

V tiskarni Slovenija je v času njenega obratovanja delalo kakih petdeset ljudi. To so bili poleg novinarjev tiskarji, ročni stavci, strojniki, kolporterji, knjigovezi, kuharji, stražarji in kurirji. Sprva so tiskali okrog 4000 izvodov časopisa dnevno, potem pa celo do 7000. Po ilegalnih skrivnih poteh so kurirji Partizanski dnevnik vsak dan raznesli po vsej Primorski, njihove poti so vodile tudi na Gorenjsko in Koroško, včasih je bil še istega dne celo v Trstu. Kljub številnim sovražnikovim ofenzivam tiskarna nikoli ni bila odkrita. Veljala so pravila stroge konspiracije, čeprav so domačini z vojskarske planote in širše okolice vedeli, da se v grapi nad Kanomljo dogaja nekaj za osvobodilni boj silno pomembnega. Skrivnost so skrbno varovali pred sovražnikom in omogočili tiskarni, da je uspešno delala vse do osvoboditve.

Po sedemdesetih letih je spomin na to enkratno dejanje v zgodovini NOB še vedno živ. Tiskati dnevnik v tedanjih vojnih razmerah in ga za ceno tveganja lastnega življenja širiti po okupirani Primorski je za današnjo mlado generacijo skoraj nepredstavljivo. Šlo je za podvig, ki nima para v zgodovini osvobodilnih gibanj v tedanji zasužnjeni Evropi in zgovorno priča o tem, kolikšna je bila volja primorskih ljudi, da oboroženemu boju proti nacifašizmu pridružijo dotlej zatirano slovensko tiskano besedo. Primorski dnevnik je lahko upravičeno ponosen, da ima tako slavnega predhodnika.

Danes za Tiskarno Slovenija zgledno skrbi Idrijski muzej, ohranjena je v izvirnem stanju kot edinstven zgodovinski dokument. Žledolom letošnje pomladi jo je le malo poškodoval, bolj je prizadel gozdove. Organizatorji letošnje 70-letnice, med temi Idrijski muzej in krajevna Zveza združenj borcev, so poskrbeli za ustrezna popravila ter nemoten in varen dostop do tiskarne. Ob lepem vremenu jo obiskuje kar veliko ljudi, njen oskrbnik Albin Skok pa gostom lahko po želji tudi tiska spominski izvod Partizanskega dnevnika. ■

LA VERA FACCIA DELLA GUERRA

Ivan Vogrič

Il 12 settembre 1943, a pochi giorni dal "ribaltone" (l'Armistizio), l'arciprete di Komen Viktor Kos appuntò nel suo diario di aver visto per la prima volta un caduto di guerra. Questo avvenne subito dopo uno scontro fra partigiani ed il nuovo padrone: i tedeschi. I soldati del Reich colpirono furiosamente a Komen e dintorni i gruppi di resistenti che, dopo lo sfascio dell'esercito italiano, si stavano moltiplicando.

La guerra mostrò allora la vera faccia. Ma il peggio a Komen avvenne più tardi, a metà febbraio 1944, quando l'oppressore, dopo il vittorioso attacco partigiano contro una colonna motorizzata tedesca nei pressi del villaggio, incendiò Komen, Mali dol, Tomačevica e Branik, insieme alle rispettive frazioni, deportando in Germania la popolazione civile, incluso l'arciprete Kos.

Una cosa simile avvenne sei mesi dopo nel vicino comune di Duino-Aurisina quando i tedeschi, con il supporto dei collaborazionisti, diedero fuoco a Malchina, Ceroglie, Visogliano e Medeazza. La rappresaglia avvenne solo qualche giorno dopo che gli artificieri partigiani fecero saltare il viadotto ferroviario del Lisert presso Monfalcone, di estrema importanza per i tedeschi. In tal modo risposero alle azioni dei partigiani che, dopo l'8 settembre, si intensificarono, sebbene non va dimenticato l'alto tributo di sangue che dovettero pagare. Dopo l'occupazione militare tedesca cadde infatti un gran numero di essi, soprattutto a causa della scarsa esperienza e preparazione nell'affrontare scontri armati. Nonostante questo, l'attività partigiana nei mesi successivi crebbe, soprattutto con azioni di sabotaggio sui tratti ferroviari Monfalcone-Opicina e Monfalcone-Trieste, strategicamente importanti e cruciali per l'approvigionamento delle truppe del Reich.

Per arginare l'attività degli avversari le autorità tedesche eseguirono, il 27 febbraio 1944, la cd. Operazione Castoro durante la quale catturarono 670 uomini di 19 villaggi (dell'intero comune di Duino-Aurisina, di parte di quello di Sgonico, di Jamiano e Santa Croce) per poi mandarli ai lavori forzati in Germania. Alcuni non vi fecero più ritorno. La guerra allora divampò con tutta la sua forza e sotto tiro si trovò nuovamente la popolazione civile.

Il 1944 fu indubbiamente l'anno peggiore dell'intero periodo bellico in quanto i nostri luoghi, ma anche l'intera Europa, si trovarono nel vortice di una violenza inaudita. Basti ricordare le dure ritorsioni dei tedeschi sul nostro territorio: la fucilazione degli ostaggi ad Opicina nell'aprile 1944 (le cui salme vennero portate alla Risiera per collaudare il crematorio); l'impiccagione degli ostaggi in Via Ghega a Trieste (parimenti in risposta ad un attentato di "commandos" partigiani) ed alla stazione ferroviaria di Prosecco; la fucilazione dei partigiani e delle staffette nella piana di Opicina nell'agosto dello stesso anno; le centinaia di vittime a Trieste, Opicina ed altrove a causa dei bombardamenti aerei alleati.

Il 16 agosto 1944, giorno di San Rocco, bruciarono i quattro villaggi carsici. Quel mercoledì la gente del luogo ebbe solamente mezz'ora di tempo, o ancor meno, per prendere con sè le cose essenziali. Prima di appiccare il fuoco i tedeschi saccheggiarono le case e portarono via il bestiame: in totale vennero distrutte 110 case. In tal modo le autorità vollero impedire ai civili di collaborare con gli insorti.

L'incendio dei quattro villaggi 70 anni fa fu uno dei tre gravi avvenimenti che caratterizzarono questa parte dell'Altipiano nel periodo bellico. Il primo fu la precettazione forzata nei battaglioni speciali l'8 marzo 1943, il secondo la deportazione della popolazione maschile, il 27 febbraio 1944, ed il terzo l'incendio del 16 agosto 1944. Ogni volta la violenza si accentuò. Dopo aver distrutto i paesi l'oppressore volle trasferire la popolazione civile in Germania, così come fece sei mesi prima a Komen e dintorni. La gente fu allora condotta a Sistiana dove rimase in attesa del trasporto. Ma alla fine esso non arrivò per cui i civili si sparpagliarono dai parenti e dagli amici. Fatto sta, comunque, che una parte cospicua della popolazione si trovava già in Germania.

A Malchina, uno dei quattri villaggi incendiati, passò la giovinezza il filologo Lino Legiša. La sua esperienza di vita fu diversa da quella della maggior parte dei suoi coetanei. Tuttavia durante la guerra, nella Carniola dove si trovava a seguito del suo espatrio, fu arrestato anche lui in quan-

»



Le rovine dell'asilo di Malchina
Pogorišče otroškega vrtca v Mavhinjah

KO VOJNA POKAŽE SVOJ PRAVI OBRAZ

Ivan Vogrič

Komenski dekan Viktor Kos je 12. septembra 1943, nekaj dni po "veliki prekuciji" (kapitulaciji Italije), zapisal v svoj dnevnik, da je tedaj videl prvega mrtvega v tej vojni. To je bilo takoj po spopadu med partizani in novimi oblastniki - Nemci. Ti so prav na Komenskem silovito udarili po uporniških skupinah, ki so se, po razsulu italijanske vojske, formirale kot gobe po dežju.

Vojna je tedaj pokazala svoj pravi obraz, vendar najhuje je na Komenskem prišlo šele kasneje, sredi februarja 1944, ko je okupator, po uspešnem partizanskem napadu na nemško motorizirano kolono v bližini naselja, požgal Komen, Mali dol, Tomačevico in Branik, skupaj s pripadajočimi zaselki, civilno prebivalstvo, vključno z dekanom Kosom, pa odgnal v Rajh.

Nekaj podobnega se je zgodilo pol leta kasneje na območju bližnje devinsko-nabrežinske občine, ko so Nemci, s pomočjo kolaboracionistov, požgali Mavhinje, Cerovlje, Vižovlje in Medjovas. Do represalije je prišlo le nekaj dni potem ko so partizanski diverzanti razstrelili izredno pomembni železniški viadukt pri Moščenicah. To je bil odgovor na rastoče delovanje partizanskega gibanja, ki se je po prelomnem 8. septembru močno razmahnilo, čeprav ne gre pozabiti visokega krvnega davka, ki ga je tedaj plačalo. Ob nemški zasedbi naših krajev je namreč padlo veliko partizanov, predvsem zaradi neizkušenosti in nepripravljenosti na vojaške spopade. Kljub temu se je delovanje partizanskega gibanja v naslednjih mesecih okrepilo, predvsem s sabotažnimi akcijami na strateško pomembni železniški progi Trst-Tržič oz. Občine-Tržič, pomembni predvsem zaradi oskrbovanja nemških čet iz notranjosti Rajha.



Da bi zajezili delovanje partizanskih skupin, so Nemci 27. februarja 1944, med t.i. operacijo Bober, zajeli približno 670 moških iz 19 vasi (celotne devinsko-nabrežinske občine, dela zgoniške občine, Jamelj in Križa) ter jih odgnali na prisilno delo v Nemčijo. Nekateri se od tam niso nikdar več vrnili. Vojna se je tega leta razbesnela do neslutenih razsežnosti, pod udarom pa se je spet znašlo civilno prebivalstvo.

Nedvomno je bilo leto 1944 najhujše v vsem vojnem času, saj so se naši kraji, sploh pa vsa Evropa, znašli v vrtincu smrtonosnega nasilja. Naj spomnimo le na huda povračilna dejanja Nemcev v bližnjih krajih: na streljanje talcev na Opčinah aprila 1944 (njihova trupla so prepeljali v Rižarno, kjer so preizkusili krematorij); na obešenje talcev v ulici Ghega v Trstu (prav tako v odgovor na atentat partizanskih diverzantov) in pri železniški postaji na Proseku; na usmrtitev, avgusta meseca, kurirk in partizanov na openski ravnici. Ne smemo pozabiti niti na stotine žrtev, v Trstu, Opčinah in drugod, ki so izgubili življenje ob bombardiranju zavezniških letal.

16. avgusta 1944, na dan svetega Roka, so gorele omenjene štiri vasi v devinsko-nabrežinski občini. Tisto sredo so domačini imeli le pol ure časa ali pa še manj, da vzamejo s sabo najnujnejše. Preden je nemška soldateska požgala naselja, je izropala domove in odgnala živino: skupno je uničila okrog 110 domov. S tem je želela odvrniti prebivalstvo od sodelovanja z uporniki.

Požig štirih vasi izpred sedemdesetih let je bil eden od treh večjih dogodkov, ki so zaznamovali ta del Krasa v vojnem obdobju. Prvi je bila prisilna odvedba slovenskih fantov v posebne bataljone 8. marca 1943, drugi deportacija moške populacije 27. februarja 1944, tretja pa požig 16. avgusta 1944 isto leto: nasilje se je vsakič stopnjevalo. Po požigu je nameraval okupator izseliti prebivalstvo v Nemčijo, podobno kot je to storil pol leta prej v Komnu, njegovi okolici in delu Vipavske doline. Res ga je odgnal v Sesljan, kjer so ljudje že čakali na transport. Vendar do tega ni prišlo, tako da so se domačini naposled razkropili k sorodnikom ali znancem. Res pa je tudi, da je bil dobršen del prebivalstva že na prisilnem delu v Rajhu.

»

to membro del Fronte di liberazione. Nel gennaio 1944 fu portato a Dachau dove ad agosto fu raggiunto dal padre. Nel frattempo morì la madre. Anche per lui il 1944 fu l'anno più terribile. Poco prima della liberazione scrisse: "*Dovette arrivare la nuova primavera. La attendevamo dietro al filo spinato del campo, incoraggiati dalle notizie che giungevano dai fronti e permeati dal vento implacabile dell'impazienza…*".

Per ricordare i fatti dell'agosto 1944 si è svolta il 6 luglio 2014 a Malchina una commemorazione organizzata dall'Associazione culturale e sportiva Cerovlje Mavhinje, dalle Comunelle dei quattro villaggi, dall'Associazione sportiva e culturale slovena Timava di Medeazza e San Giovanni e dall'ANPI di Duino-Aurisina, in collaborazione con la Banca di Credito Cooperativo e dell'Unione dei circoli culturali sloveni (ZSKD). ■

IL RICORDO DEGLI EROI DI BASOVIZZA

Il 6 settembre cade l'anniversario della morte dei quattro antifascisti sloveni Ferdo Bidovec, Fran Marušič, Alojz Valenčič e Zvonimir Miloš. Essi furono fucilati dalla milizia fascista al poligono di tiro di Basovizza in esecuzione della condanna a morte sancita dal Tribunale speciale per la difesa dello Stato, che punì col massimo della pena la loro attività antifascista, considerata "attentato contro lo Stato". La loro fu in realtà una ribellione contro un regime violento dedito alla snazionalizzazione dura nei confronti della comunità slovena e croata, manifestatasi in vari modi, con la soppressione definitiva di quello che era rimasto delle scuole, della stampa, delle organizzazioni culturali, economiche e ricreative slovene, con l'italianizzazione dei cognomi ecc.

Questo regime violento e profondamente ingiusto provocò la reazione e l'opposizione di tutte le forze democratiche e le più svariate forme di lotta. Nella comunità slovena l'opposizione al fascismo assunse un carattere plebiscitario. Sorsero così le organizzazioni clandestine, tra le quali l'organizzazione nazionalrivoluzionaria Borba (Lotta) formata da giovani patrioti progressisti che sostenevano la necessità di una lotta armata contro il fascismo. I quattro eroi di Basovizza ne facevano parte. Dopo l'attentato ai danni della redazione del giornale fascista "Il Popolo di Trieste", costato la vita ad una persona e il ferimento di altre tre, vennero arrestati, condannati e fucilati.





Ciò ovviamente non fermò il ribellismo ma al contrario lo accentuò. I quattro divennero il simbolo della lotta slovena contro il fascismo, con il nome di "eroi di Basovizza". Il nome stesso del paese divenne simbolo della resistenza slovena. Una delle brigate partigiane portava il suo nome.

Dopo la liberazione venne eretto a loro memoria un monumento presso il quale ogni anno vengono celebrate delle commemorazioni a cui presenziano autorità slovene ed italiane. Il calendario delle celebrazioni è anche quest'anno molto nutrito. La commemorazione principale si svolgerà domenica, 7 settembre. ■

V Mavhinjah, eni od štirih požganih vasi, je odraščal slavist Lino Legiša. Njegova življenjska zgodba je bila različna od večine njegovih vrstnikov. Vendar med vojno so tudi njega, primorskega emigranta na Kranjskem, aretirali zaradi sodelovanja z Osvobodilno fronto. Januarja 1944 so ga odvedli v Dachau, avgusta pa so tja odpeljali še očeta. Vmes mu je umrla mama. Tudi zanj je bilo l. 1944 najhuje. V taborišču, kjer je dočakal osvoboditev, je zapisal: "*Morala je priti nova pomlad. Čakali smo jo za žicami v taborišču. Čakali smo jo z novim zanosom, ki je prihajal v nas s front, in z nestrpnostjo, ki jo je prinašal neugnani veter…*"

V spomin na dogodke avgusta 1944 je potekala 6. julija v Mavhinjah proslava, ki so jo priredili ŠKD Cerovlje Mavhinje, jusarski odbori štirih vasi, SŠKD Timava Medjavas Štivan in VZPI Devin Nabrežina, ob sodelovanju Zadružne kraške banke in ZSKD. ■

SPOMIN NA BAZOVIŠKE JUNAKE

Dne 6. septembra poteka obletnica smrti štirih slovenskih antifašistov - Ferda Bidovca, Frana Marušiča, Alojza Valenčiča in Zvonimirja Miloša. Potem ko jih je Posebno sodišče za zaščito države obsodilo na smrt zaradi njihove protifašistične dejavnosti, ki naj bi predstavljala "nevarnost za državo", so bili 6. septembra 1930 usmrčeni na strelišču pri Bazovici. Dejansko je bil njihov upor naperjen proti nasilnemu režimu in njegovi grobi raznarodovalni politiki proti slovenski in hrvaški skupnosti. Ta politika se je izkazovala na razne načine: z dokončno ukinitvijo tistega, kar je ostalo od slovenskih šol, tiska, kulturnih, gospodarskih in rekreativnih organizacij, s poitalijančevanjem priimkov, imen krajev itd.

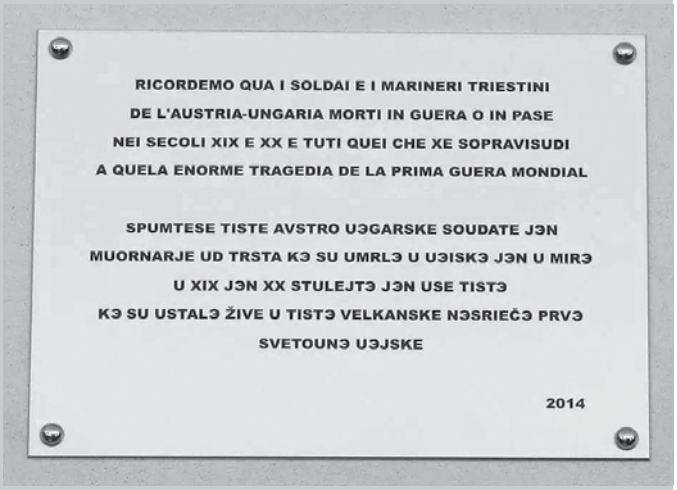
Ta nasilni in nadvse krivični režim je vzbudil reakcijo in opozicijo vseh demokratičnih sil ter privedel do različnih oblik boja. Med Slovenci je upor proti fašizmu dosegel prebiscitarne razsežnosti. Nastale so ilegalne organizacije, med katerimi narodno revolucionarna organizacija Borba, ki so jo sestavljali mladi napredni rodoljubi, ki so zagovarjali potrebo po oboroženem boju proti fašizmu. Vnjej so bili tudi Bazoviški junaki. Po atentatu na redakcijo fašističnega časopisa "Il Popolo di Trieste", v katerem je ena oseba izgubila življenje, trije pa so bili ranjeni, so jih aretirali, jim sodili ter jih ustrelili.

Vse to seveda ni ustavilo upora, temveč ga je le še spodbudilo. Bazoviški junaki so postali simbol boja Slovencev proti fašizmu. Tudi samo ime kraja je postalo simbol odpora in eno od partizanskih brigad so poimenovali po njem.

Po osvoboditvi so na kraju usmrtitve postavili spomenik, pred katerim potekajo vsako leto spominske svečanosti ob prisotnosti slovenskih in italijanskih oblasti. Tako bo tudi letos z vrsto spominskih pobud. Osrednja svečanost bo v nedeljo, 7. septembra. ■

Nel rione di Servola, su un edificio privato, è stata apposta questa targa a ricordo dei soldati e dei marinai triestini dell'Austria-Ungheria nella prima guerra mondiale. La targa è redatta nei due dialetti "autoctoni" della nostra città, il dialetto triestino-veneto e il dialetto sloveno del litorale.

V Škednju so na pročelje neke zasebne hiše postavili ploščo v spomin na avstroogrske vojake in mornarje s Tržaškega v prvi svetovni vojni. Napis je v dveh avtohtonih narečjih našega mesta, v tržaško-beneškem in v slovenskem primorskem narečju.



ANDREANA DRUŽINA – OLGA EROE NAZIONALE

Boris Kuret

Andreana Družina - con il nome partigiano Olga - era nata il 6 gennaio 1920 a Zabrežec (Moccò) presso Boršt nella famiglia di Gabrijel e Rozalija Racman di Gročana. Il padre faceva il sarto, la madre la casalinga. In paese li conoscevano come i Brćinovi.

L'occupazione italiana e la successiva annessione del Litorale all'Italia, come pure la rapida ascesa del fascismo che stava imponendo senza compromessi il suo nuovo ordine politico-sociale, colpirono duramente la popolazione slovena e croata del Litorale e dell'Istria. Gli abitanti autoctoni divennero di colpo "alloglotti". La repressione sistematica e incondizionata spingeva la gente a decisioni dolorose, e furono molte le famiglie che scelsero di emigrare. La destinazione naturale e prevalente era l'allora Regno di Jugoslavia. Questa fu anche la scelta dei Brćinovi nel 1929. Per primo partì Gabrijel, con l'intento di preparare alla famiglia una sistemazione dignitosa. In quel periodo Andreana aveva concluso la terza classe della scuola elementare di Boršt che allora era già completamente italiana. La partenza del marito provocò l'arresto immediato di Rozalija che venne rinchiusa nella prigione triestina e ripetutamente picchiata, nonostante fosse in procinto di partorire. Appena fu rimessa in libertà partì anch'essa con i suoi quattro bambini piccoli per ricongiungersi al marito a Lubiana, dove Andreana finì le elementari e frequentò due classi dell'avviamento e una dell'istituto professionale.

Nel 1937 la famiglia si trasferì a Zagabria e si stabilì nel rione periferico di Kustošija. Qui Andreana imparò dal padre il mestiere di sarta e contemporaneamente frequentò la seconda classe della scuola professionale e diede l'esame di aiutante.

Non si interessava di politica. Da ginnasta faceva parte del Sokol e successivamente fece parte del circolo di canto nell'associazione degli emigrati dal Litorale Tabor. Quando la famiglia si trasferì a Zagabria si inserì nell'associazione canora dei lavoratori grafici e nel circolo teatrale dell'Associazione slovena.

Con l'occupazione tedesca e la costituzione della NDH del capo ustascia Ante Pavelić la sartoria del padre divenne centro di incontro degli antifascisti e dei comunisti; per loro Andreana smistava la posta e faceva la guardia durante le riunioni. Ben presto si inserì nel gruppo giovanile che si occupava di distribuire volantini antiustascia e antinazisti e di raccogliere armi per l'esercito partigiano che stava cominciando a formarsi. Nel dicembre del 1941 venne a sapere che gli ustascia volevano arrestarla e decise quindi di scappare dalla madre che già dal settembre era rifugiata a Lubiana.

Fu qui che Andreana, nel gennaio del 1942, entrò in contatto con gli attivisti dell'OF e nel mese successivo fu accolta nella NZ (Narodna zaščita – Difesa nazionale). Oltre ad azioni propagandistiche minori trasportava armi e si esercitava al tiro. Frequentò anche il corso per infermiera. In maggio venne a sapere che i fascisti la stavano cercando e si nascose presso un amico. Fu anche informata che a casa sua era stata fatta una perquisizione, che sua madre era stata picchiata e che tutte le sue cose erano state buttate nel cortile e bruciate. Mentre si nascondeva presso gli amici le vennero preparati dei documenti falsi con i quali potè lasciare Lubiana. Dopo tre giorni di attesa nel punto di raccolta partì assieme a un gruppo di tredici volontari per Hruševje e si unì ai partigiani sul Dobrovski hrib. Qui divenne aiutante mitragliere nella 1. compagnia del 1. battaglione del Dolomitski odred (Distaccamento delle Dolomiti).



Andreana Družina - Olga

Dopo che Andreana si unì ai partigiani gli italiani arrestarono sua madre Rozalija e la mandarono al confino, prima a Rab (Arbe) e poi a Gonars. Il fratello Boris e la sorella Marija si unirono anch'essi ai partigiani. A Zagabria il padre continuò la propria attività antiustascia, finché non venne preso e impiccato, il 26 settembre del 1944.

Da aiuto mitragliere Andreana prese parte alla battaglia di quattro giorni contro gli italiani nei

»

NARODNI HEROJ ANDREANA DRUŽINA – OLGA

Boris Kuret

Andreana Družina s partizanskim imenom Olga je bila rojena 6. januarja 1920 v Zabrežcu pri Borštu v družini Gabrijela in Rozalije Racman iz Gročane. Oče Gabrijel je bil krojač, mati pa gospodinja. Sovaščani so jih poznali z nadimkom Brćinovi.

Italijanska zasedba in kasnejša priključitev Primorske Italiji, kot tudi nagli vzpon fašizma, ki je brezkompromisno uveljavljal svoj novi družbeno-politični red, je hudo prizadel slovensko in hrvaško prebivalstvo na Primorskem in v Istri. Staroselci so čez noč postali »alloglotti«. Načrtna in brezpogojna represija je silila ljudi k težkim odločitvam in je zato marsikatera družina izbrala emigracijo. Najpogostejša in naravna destinacija je bila takratna kraljevina Jugoslavija. Za tak korak se je leta 1929 odločila tudi Brćinova družina. Z namenom, da družini pripravi primerno nastanitev, je najprej odšel oče Gabrijel. Tačas je Andreana dokončala 3. razred tedaj že povsem italijanske osnovne šole v Borštu. Očetov odhod je povzročil takojšnjo aretacijo matere Rozalije in njeno zaprtje v tržaške zapore, kjer so jo pretepali, čeprav je bila tik pred porodom. Kmalu po izpustitvi se je s svojimi štirimi mladoletnimi otroki pridružila svojemu možu v Ljubljani. Tu je Andreana dokončala osnovno šolo, dva razreda meščanske šole in en razred poklicne šole.

Leta 1937 se je družina preselila v Zagreb. V Zagrebu se je naselila v predmestni četrti Kustošija, kjer se je Andreana pri očetu izučila za šiviljo ter istočasno dokončala drugi razred poklicne šole ter položila pomočniški izpit.

Politika je ni posebno zanimala. Bila je članica Sokola, pri katerem se je udejstvovala kot telovadka. Potem tudi kot članica pevskega krožka v primorskem emigrantskem društvu Tabor. Ko se je družina preselila v Zagreb, se je tu vključila v pevsko društvo grafičarjev in istočasno pristopila k dramskemu krožku Slovenskega društva.

Z nemško okupacijo in ustanovitvijo Pavelićeve ustaške NDH (Nezavisne države Hrvatske) je očetova krojačnica postala zbirališče protifašistov in komunistov, za katere je Andreana prenašala pošto in stražila, ko so ti sestankovali. Kmalu je bila vključena v mladinsko skupino, ki je trosila protiustaško-nacistične letake in zbirala orožje za nastajajočo partizansko vojsko. Decembra 1941



Ordine di Eroe nazionale
Red narodnega heroja

je izvedela, da jo nameravajo ustaši aretirati in se zato odločila, da pobegne k mami v Ljubljano, kamor se je slednja umaknila že v septembru 1941.

Tu se je januarja 1942 povezala z aktivisti OF in bila februarja sprejeta v NZ (Narodna zaščita). Poleg manjših propagandnih akcij je prenašala orožje in se je urila v streljanju. Obiskovala je tudi tečaj za bolničarke. Nekega dne v maju je izvedela, da jo Italijani iščejo, zato se je takoj skrila pri prijatelju. Povedali so ji tudi, da so doma izvedli hišno preiskavo, pretepli mater in vse reči zmetali na dvorišče in jih zažgali. Po večdnevnem skrivanju pri prijateljih, ki so ji medtem pripravili ponarejene dokumente, se je umaknila iz Ljubljane. Po tridnevnem čakanju na javki je v skupini trinajstih prostovoljcev odšla proti Hruševju in se na Dobrovskem hribu pridružila partizanom. Postala je pomočnik mitraljezca v 1. četi 1. bataljona Dolomitskega odreda.

Po njenem odhodu v partizane so Italijani aretirali mamo Rozalijo in jo konfinirali najprej na Rabu in nato v Gonarsu. Brat Boris in sestra Marija pa sta odšla v partizane. Oče je v Zagrebu nadaljeval s svojo protiustaško dejavnostjo vse dokler ga niso ti zajeli in ga 26. septembra 1944 obesili.

Kot pomočnik mitraljezca je Andreana sodelovala v štiridnevnih borbah (proti Italijanom) pri Polhovem Gradcu, nato pri Dobrovi (Dobrova) pri Ljubljani in pod Toškim čelom, kjer je bila 5. julija 1942 prvič ranjena.

Poslali so jo v improvizirano partizansko bolnico na Babni gori, kjer je kljub ranjeni roki prevzela vodstvo in skrbela za ostale ranjence. To je opravljala vse do 1.9.1942, ko je odšla v udarno četo Dolomitskega odreda, ki je taborila pod Korenom.

Dne 8. septembra 1942 je bila pri napadu na belogardistično postojanko v Logu pri Ljubljani med jurišem težko ranjena v grlo in v obe nogi. Odpeljali so jo v par-

»

pressi di Polhov Gradec e successivamente presso Dobrovo vicino a Lubiana e sotto il Toško čelo, dove fu ferita per la prima volta il 5 luglio del 1942.
Andreana venne mandata in un ospedale partigiano improvvisato sulla Babna gora, dove nonostante la mano ferita assunse il comando e si prese cura degli altri feriti. Svolse tale compito fino al 1° settembre 1942, e raggiunse la compagnia di assalto del Distaccamento delle Dolomiti insediata ai piedi del Koren.
L'8 settembre 1942, durante l'attacco al presidio della Bela garda a Log presso Lubiana, venne ferita gravemente alla gola e a entrambe le gambe, e venne quindi portata all'ospedale partigiano sotto l'Osredek, dove rimase fino al 15 ottobre. Quando venne a sapere che dalla sua compagnia era nato il 3. battaglione, che era diventato parte della appena costituita brigata di Šercer, insistette per lasciare l'ospedale. Così potè unirsi al 3. battaglione, che appena qualche giorno più tardi ebbe il battesimo del fuoco sul monte Koreno dove effettuò sette assalti per scacciare gli italiani ivi insediati. Seguì l'efficace attacco a una colonna italiana diretta alla Rakitna, dopo di che il battaglione si trasferì sul Mokrc, dove c'era l'accampamento della brigata Šercer. Seguirono gli attacchi alle postazioni italiane e della Bela garda a Škocjan, sul Turjak e sul Runarsko a Bloke. I violenti combattimenti continuarono presso Sv. Trojica e nei pressi di Boštet e del Dednik.
Agli inizi di dicembre del 1942 Andreana venne seriamente ferita nei combattimenti contro la Bela garda vicino a Topol. Nonostante avesse riportato ferite alle mani, al collo e alla testa non volle andare in ospedale.
L'11 febbraio del 1943 venne ammessa nel KPS e contemporaneamente nominata delegato politico del 1. plotone della 3. compagnia della brigata Šercer.
Con la brigata prese poi parte al blocco di Dobrepolje, Krška vas e Zagradec e all'attacco alle postazioni belogardiste di Korinj, dove si distinse nell'aiutare i feriti. In quel frangente caddero anche le postazioni della Guardia bianca di Ambrus e Zdenska vas.
Da qui la brigata si spostò verso la Notranjska e nei pressi di Nova Štifta si scontrò con forti unità italiane. Il 5 marzo ci furono duri combattimenti sull'Ugar, dove Andreana venne ferita per la terza volta, stavolta alla mano. Anche in questa occasione non andò in ospedale e la ferita si rimarginò in tre giorni.
Seguirono i combattimenti nella Bela Krajina e durante il tentativo di spostamento della brigata nella Štajerska. Contro gli italiani e la Guardia bianca ci furono scontri sopra Št. Jur e Pijava Gorica, dove Andreana con il suo plotone effettuò ben quindici assalti contro il nemico. La brigata tornò poi nella Bela Krajina e distrusse i bunker nemici sotto Sv. Jera. Gli attacchi venivano effettuati solo dai volontari dello SKOJ, tra i quali Andreana si distinse particolarmente.
Nel luglio del 1943 fu nominata vice commissario politico del 4. battaglione della brigata Šercer. Prese poi parte alla distruzione del caposaldo tedesco di Brod, ai combattimenti presso Žužemberk e alla liquidazione della base della Plava garda di Grčarice, dove la raggiunse la notizia della capitolazione dell'Italia.
La brigata cominciò allora a spostarsi in direzione di Mašun e di Trieste, ma arrivò solo fino a Ilirska Bistrica (Villa del Nevoso) e dovette poi, a causa della presenza di preponderanti forze tedesche, tornare a Mašun. Da qui la brigata si spostò per andare a distruggere il ponte di Štampe e quindi si trasferì a Prezid, nel Gorski Kotar e a Delnice. Lo scontro con i tedeschi avvenne a Črni lug, dove Andreana fu ancora una volta ferita gravemente: due pallottole le attraversarono l'anca e la gamba sinistra. Nonostante le ferite costrinse due donne del luogo, minacciandole con la pistola, ad accoglierla in casa e adagiarla sul letto. Durante la notte arrivarono i partigiani e la portarono via, ma solo dopo tre giorni, a causa dei combattimenti, poterono portarla a Grahovo, dove venne visitata da un medico italiano, che la operò nella parrocchia, senza narcosi e senza iniezioni, perchè non ne aveva, e con la sola assistenza del parroco.
Successivamente venne trasportata a Prezid e poi all'ospedale di Ribnica, dove avrebbero dovuto sottoporla ad un'altra operazione. Ma a causa di un attacco tedesco l'operazione non fu possibile e Andreana venne trasportata verso Stari breg, dove si trovava un ospedale per convalescenti, che però non fu mai raggiunto, perchè i tedeschi bombardarono l'ospedale e i feriti furono costretti a fuggire in tutte le direzioni. Andreana, che non poteva camminare, si trascinò per 12 ore fino al punto di ritrovo delle staffette partigiane TV14, dove il giorno seguente la trovarono due staffette e con alcuni giorni di cammino riuscirono a portarla fino alla TV16, dove Andreana rimase a letto, senza alcuna assistenza medica, per ben cinque settimane. Infine riuscirono a trasferirla all'ospedale di Rog, dove il chirurgo Lunaček la sottopose a nuovo intervento. Nel gennaio del 1944 era ancora convalescente quando venne nominata commissario politico dell'ospedale di Planina. Qui rimase fino al 15 febbraio, quando si recò a Metlika a seguire un corso superiore del servizio informazioni che portò a termine con successo il 6 marzo. Venne quindi assegnata come commissario

tizansko bolnico pod Osredkom, kjer je ostala do 15.10.1942. Tedaj je izvedela, da so iz njene čete formirali 3. bataljon, ki je postal del novo ustanovljene Šercerjeve brigade. Z upornostjo je dosegla, da so jo odpustili iz bolnišnice in sprejeli v sestav 3. bataljona, ki je po nekaj dneh doživel krstni ogenj na hribu Koreno, kjer je izvedel sedem jurišev, da je z njega pregnal Italijane. Sledil je uspešen napad na italijansko kolono, ki je šla na Rakitno, nakar je bataljon odšel na Mokrc, kjer je Šercerjeva imela svoj bivak. Vrstili so se napadi na posadki Italijanov in belogardistov v Škocjanu, na Turjaku in na Runarsko na Blokah. Težki boji so se nadaljevali pri Sv. Trojici ter okrog Bošteta in Dednika.

V začetku decembra 1942 je bila teže ranjena v bojih z belogardisti pri vasi Topol. Kljub temu, da je bila ranjena v roke, vrat in glavo, ni šla v bolnišnico.

Dne 11. februarja 1943 je bila sprejeta v KPS in hkrati postavljena za politdelegata voda 1. čete 3. bataljona Šercerjeve brigade.

Z brigado je nato sodelovala v blokadi pri Dobrepolju, Krški vasi in Zagradcu ter v napadu na belogardistično postojanko Korinj, kjer se je izkazala pri reševanju ranjencev. Tedaj sta padli tudi belogardistični postojanki Ambrus in Zdenska vas.

Od tod se je brigada pomaknila proti Notranjski, kjer se je pri Novi Štifti spopadla z močnimi italijanskimi oddelki. 25. marca je brigada imela hude boje na Ugarju, kjer je bila Andreana tretjič ranjena, in sicer v roko. Tudi tokrat ni šla v bolnišnico, rana se ji je v treh tednih zacelila.

Zvrstili so se boji v Beli krajini in pri poskusu prehoda brigade na Štajersko. Z Italijani in belogardisti so se spopadli nad Št. Jurjem in Pijavo Gorico, kjer je Andreana s svojim vodom petnajstkrat jurišala na sovražnika. Brigada se je vrnila v Belo krajino, kjer je pod Sv. Jero rušila sovražne bunkerje. Napade so izvajali samo prostovoljci SKOJ-evci, med katerimi se je iskazala Andreana.

Meseca julija 1943 je bila imenovana za namestnika politkomisarja 4. bataljona Šercerjeve brigade. Sodelovala je nato pri uničenju nemške postojanke Brod in v bojih pri Žužemberku ter likvidaciji plavogardistične postojanke Grčarice, kjer je dočakala zlom Italije.

Tedaj se je brigada začela prebijati v smeri Mašuna in Trsta. Prišla je do Ilirske Bistrice, kjer se je zaradi nemške premoči morala vrniti na Mašun. Od tod je odšla na rušenje Štampetovega mosta. Nadaljnja pot je brigado vodila proti Prezidu v Gorski Kotar in Delnice. Z Nemci se je spopadla pri Crnem Lugu, kjer je bila Andreana ponovno težko ranjena. Dobila je dva strela prek levega kolka in noge. Kljub ranam je na položaju in nato s pištolo prisilila dve ženski, da sta jo sprejeli v hišo in postavili v posteljo, kamor so jo zvečer prišli iskat partizani. Zaradi bojev so jo šele tretji dan odnesli v Grahovo, kjer jo je pregledal italijanski zdravnik in jo je nato operiral kar v župnišču brez injekcij in brez narkoze, ker tega ni imel. Asistiral je župnik.

Od tod so jo odpeljali v Prezid in nato v bolnišnico v Ribnico, kjer naj bi jo ponovno operirali. Nemški napad je preprečil operacijo in Andreano so odpeljali proti Starem bregu, kjer je bila rekonvalescentna bolnišnica. Do tja pa niso prišli, ker so medtem Nemci bolnišnico bombardirali. Ranjenci so bežali na vse strani. Andreana, ki je bila nepokretna se je dvanajst ur po trebuhu plazila do kurirske postaje TV 14, kjer so jo naslednjega dne našli kurirji in jo nato nekaj dni nosili do TV 16, kjer je brez zdravniške nege preležala pet tednov. Od tod so jo nato prenesli v bolnišnico na Rogu, kjer jo je zdravnik Lunaček ponovno operiral. Po nepopolnem ozdravljenju je bila januarja 1944 imenovana za politkomisarja bolnišnice na Planini, kjer je ostala do 15. februarja, ko je odšla v Metliko na višji obveščevalni tečaj in ga 6. marca uspešno končala. Kot politkomisarko so jo dodelili obveščevalnemu vodu XV. divizije. Dobila je čin poročnika. Cez mesec dni jo je 7. korpus postavil na čelo novo ustanovljenemu obveščevalnemu odseku, pri katerem je ostala vse do osvoboditve, ki jo je dočakala v Trstu. Ko se je 13.5.1944 osno-



Andreana Družina (v beli civilni obleki) ob njej Ančka Hafner
Andreana Družina (in abito civile bianco) con accanto Ančka Hafner

BELLA CIAO - CONTRO TUTTE LE OPPRESSIONI

Adriana Janežič

BELLA CIAO

Stamattina mi sono alzato
bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
stamattina mi sono alzato
e ho trovato l'invasor.

Partigiano portami via
bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
partigiano portami via
che mi sento di morir

E se muoio da partigiano
bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
e se muoio da partigiano
tu mi devi seppellir

Seppellire lassù in montagna
bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
seppellire lassù in montagna
sotto l'ombra di un bel fior

E le genti che passeranno
bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
e le genti che passeranno
le diranno oh che bel fior

Questo è il fiore del partigiano
bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
questo è il fiore del partigiano
morto per la libertà.

Bella ciao: due parole, due sole parole che però evocano la lotta partigiana e scatenano nella mente immagini, ritmi, musica e sentimenti. Le prime due parole di un canto che ha fatto, e sta ancora facendo, il giro del mondo, che è tradotto in tantissime lingue e che infervora i cuori.
Le canzoni, e in particolare le canzoni di protesta, le canzoni sociali e quelle politiche, costituiscono in realtà un uso pubblico della storia da parte di tutti i popoli e hanno una funzione di valore civile, politico, oltre che culturale.
"Bella ciao" è oggi la canzone dei partigiani italiani più condivisa e più conosciuta nel mondo, anche se non era così durante la Resistenza, quando era più diffusa "Fischia il vento".
Non si hanno notizie di chi ha scritto la musica o le parole e risulta quindi di autore sconosciuto, anche se, per quanto riguarda la musica, alcuni ricercatori la hanno fatta risalire al "canto delle mondine", mentre altri ritengono che ricordi alcuni canti infantili diffusi in tutto il nord Italia e altri ancora propongono come modello di riferimento musicale una "ballata francese" passata poi di voce in voce attraverso le Alpi. Quello di cui siamo a conoscenza, per fonti documentate, è che la canzone, nata come tante altri canzoni sulle montagne, si trasmise durante la guerra partigiana soprattutto in Emilia, fra l'Appennino bolognese e l'Appennino modenese.
La sua enorme diffusione iniziò nel dopoguerra grazie soprattutto alle diverse edizioni dei Festival mondiali della Gioventù - i primi a Praga, Berlino, Vienna e si hanno notizie che al primo Festival, a Praga nel 1947, parteciparono dei giovani emiliani che la cantarono nella rassegna "Canzoni mondiali per la Gioventù e per la Pace". Da allora la canzone ➤➤

Continuazione dalla pagina 30

politico al reparto informazioni della 15. divisione con il grado di tenente. Un mese dopo, il 7° korpus la scelse per dirigere l'appena costituita sezione informativa, presso la quale rimase fino alla liberazione, che la trovò a Trieste.
Quando il 13 maggio 1944 venne costituita l'OZNA continuò a lavorare nel centro informativo militare fino al 1964, quando venne congedata con il grado di capitano di prima classe della riserva dell'esercito jugoslavo.
Dalla costituzione dell'Associazione dei combattenti della Lotta di liberazine nazionale è stata membro attivo del suo comitato cittadino di Lubiana – centro. Fino al 1962 è stata membro del comitato circondariale di Lubiana e negli anni 1956-1960 del Comitato nazionale della ZZB NOV della Jugoslavia.
Andreana Družina – Olga è stata una delle più valorose combattenti slovene. Fu proclamata eroe nazionale il 21 luglio del 1953. Attualmente vive nella casa di riposo a Logatec ed è l'unica ex combattente ancora vivente ad aver ottenuto l'onorificenza di eroe nazionale nel territorio dell'ex Jugoslavia. ■

BELLA CIAO - PROTI VSEM ZATIRANJEM

Adriana Janežič

Bella ciao: dve besedi, samo dve besedi, ki pa obujata spomin na partizansko borbo in razvnemeta naša čustva s podobami, ritmi, glasbo in občutki. To sta prvi dve besedi pesmi, ki je obkrožila svet in ga še obkroža in ki je bila prevedena v toliko jezikov ter razvnema srca...

Pesmi, zlasti pesmi upora, socialne in politične pesmi, so v resnici za vse narode motiv za javno uporabo zgodovine in imajo poleg kulturne tudi neko civilno in politično vlogo.

"Bella ciao" je danes najbolj priljubljena in poznana partizanska pesem v svetu čeprav med odporništvom ni bilo tako. Takrat je bila najbolj razširjena pesem "Fischia il vento".

Ni znano, kdo je avtor glasbe in besedila, čeprav, vsaj kar zadeva glasbeni del, izhaja po mnenju nekaterih izvedencev iz "prepevanja mondin" (delavk na riževih poljih), medtem ko drugi menijo, da spominja na nekatere otroške pesmi, razširjene po vsej severni Italiji. Drugi spet vidijo njen glasbeni izvor v neki "francoski baladi", ki se je prenašala od ust do ust preko Alp. Danes vemo iz dokumentiranih virov, da se je pesem, ki je kot mnogo drugih nastala v hribih, razširila med partizansko borbo zlasti v Emiliji, med bolonjskim in modenskim Apeninom.

Njena občutna razširjenost se je začela v povojnem času zlasti po zaslugi raznih izvedb svetovnih mladinskih festivalov – prvi so potekali v Pragi, v Berlinu, na Dunaju. Že na prvem festivalu v Pragi leta 1947 so nastopili mladinci iz Emilije, ki so jo peli v reviji "Svetovne pesmi za mladost in mir". Odtlej je pesem obkrožila svet in često jo spremlja ploskanje, ki skandira ritem med refrenom.

V Italiji, kjer njeno melodijo in besedilo vselej množično izvajajo na proslavah 25. aprila, so jo v šestdesetih letih stalno prepevali med delavskimi in študentskimi manifestacijami ter priredili potujo-

BELLA CIAO

Ko navsezgodaj sem se prebudil,
o bella ciao, bella, ciao, bella ciao, ciao, ciao,
ko navsezgodaj, sem se prebudil,
je v deželo vdrl sovrag.

Odpelji v hosto me partizan,
o bella ciao, bella, ciao, bella ciao, ciao, ciao,
odpelji v hosto me partizan,
ker ne prenašam tega zla.

A če bom padel kot partizan,
o bella ciao, bella, ciao, bella ciao, ciao, ciao,
a če bom padel kot partizan,
poskrbi draga za moj grob.

Pokoplji me tam gori v hosti,
o bella ciao, bella, ciao, bella ciao, ciao, ciao,
pokoplji me tam gori v hosti,
v senci cveta lepega.

Kdorkoli hodil bo tamkaj mimo,
o bella ciao, bella, ciao, bella ciao, ciao, ciao,
krorkoli hodil bo tamkaj mimo,
cvet lepi bo občudoval.

Ta cvet pripada, oj, partizanu,
o bella ciao, bella, ciao, bella ciao, ciao, ciao,
ta cvet pripada, oj, partizanu,
življenje za svobodo dal.

(Prevod D. Kalc)

Nadaljevanje s strani 30

vala OZNA je delala naprej v OC (obveščevalni center) po vojaški liniji. V službi je ostala vse do leta 1964, ko je bila upokojena s činom rezervnega kapetana I. klase JNA.

Od ustanovitve zveze borcev NOV je bila aktivna članica mestnega odbora ZZB NOV Ljubljana-center. Do leta 1962 je bila članica okrajnega odbora ZZB NOV Ljubljana. Med leti 1956-60 pa članica Glavnega odbora ZZB NOV Jugoslavije.

Andreana Družina s partizanskim imenom Olga je bila ena med najhrabrejšimi slovenskimi borkami. Za narodnega heroja je bila proglašena 21. julija 1953. Sedaj živi v Domu za ostarele v Logatcu in je edina še živeča borka z odlikovanjem Narodnega heroja na področju bivše Jugoslavije. ■

ha fatto il giro del mondo e spesso viene accompagnata con battimani che ne segnano il ritmo durante il ritornello.
In Italia, dove la sua musica e le sue parole sono sempre presenti nelle celebrazioni del 25 aprile con una partecipazione "cantata" sempre ampia dei cittadini, negli anni sessanta fu eseguita costantemente durante le manifestazioni operaie e studentesche e fu prodotto uno spettacolo itinerante di canzoni partigiane e di protesta che si chiamava, appunto, "Bella ciao".
La canzone ha avuto una enorme diffusione popolare in opposizione al lungo periodo "berlusconiano" quando il premier, milanese, non partecipava ostentatamente alla ricorrenza del 25 aprile che, proprio a Milano, ha sempre visto in piazza decine di migliaia di cittadini. In quel lungo periodo "Bella ciao" venne cantata come si sventola una bandiera di libertà e di democrazia se consideriamo che Berlusconi, dalla Bulgaria in cui era in veste di premier italiano, definì "criminoso" il modo di fare tv di Santoro, Biagi e Luttazzi chiedendo la loro estromissione dalla RAI-tv di Stato. In quell'aprile 2002 fu Santoro che, in diretta su RAI 2 intonò, senza musica, con la sola voce, "Una mattina mi son svegliato... o bella ciao, ciao, ciao...".
Ma l'inno, ormai simbolo della Resistenza italiana e dell'antifascismo, non si ferma alle piazze d'Italia: nel 2012 a "Gezi Park", a Istambul, diventa la canzone della protesta che scuote la Turchia e le note e le parole ("Bella ciao" in italiano, il resto del testo in turco) risuonano nelle imponenti manifestazioni dell'aprile contro il premier Erdogan che ha deciso di abbattere gli alberi del parco imponendo una speculazione edilizia. Sempre nello stesso



mese si tiene a Istambul un grande concerto dell'Istambul Grup Yorum (ascoltabile in internet) che suona e canta "Bella ciao" assieme a migliaia di cittadini.
Le versioni della canzone sono innumerevoli: dallo sloveno, al tedesco, allo spagnolo, all'inglese, al danese e a tante altre, tra le quali la versione turca, quella giapponese, o cinese, o araba, ma spesso i grandi cori e i grandi artisti la interpretano in italiano, come il coro dell'Armata rossa o come Goran Bregović a Parigi nel 2013.
Eppure la canzone non è diffusa da nessuna casa discografica, non è propagandata da nessun sponsor: sono i popoli che si riconoscono in questo splendido canto di lotta con entusiasmo e con trasporto e lo fanno proprio in ogni momento di protesta, contro ogni oppressione, ma anche come un inno alla gioia e alla vita.
E ancora una volta, presto, ci sarà l'occasione, anche per ognuno di noi, di cantare: "Una mattina mi sono alzato... o bella ciao, ciao, ciao".

Per approfondire:
sito ANPI: www.anpi.it/media/uploads/patria/2011/Inserto_Canzoniere_Partigiano_1.pdf
You tube: Stefanologan 2012 (si può ascoltare la versione in 9 lingue)



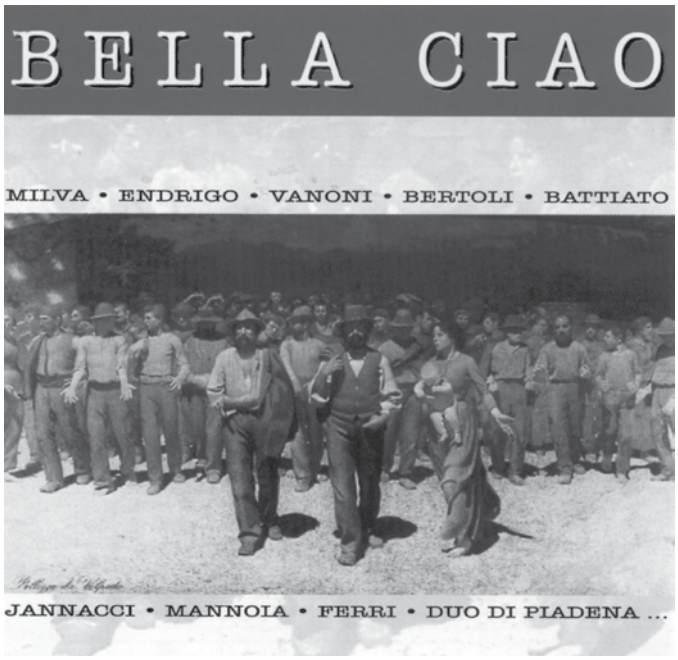
Govoriti o odporništvu je brez smisla / Ok..potem si drži atipične pogodbe

čo predstavo partizanskih in protestnih pesmi, ki so jo imenovali prav "Bella ciao".
Pesem je doživela izredno ljudsko difuzijo v času opozicije dolgotrajnemu "berlusconizmu", ko se premier, Milančan, namenoma ni udeleževal proslavljanja 25. aprila, ki ga je prav v Milanu spremljalo več desetin tisoč ljudi. V tistem času so "bella ciao" prepevali tako, kot da bi vihteli zastavo svobode in demokracije, upoštevajoč, da je Berlusconi tedaj iz Bolgarije kot italijanski premier označil televizijske oddaje Santora, Biagija in Luttazzija za kriminalne ter zahteval njihovo odstranitev iz državne RAI-TV. Tistega aprila 2002 je Santoro na drugem kanalu RAI v živo, brez glasbene spremljave, po svoje zapel "Una mattina mi son svegliato… o bella ciao,ciao, ciao…".
Pesem, ki je postala simbol italijanskega odporništva in antifašizma, pa gre preko italijanskih trgov; leta 2012 je v Gezi parku v Istambulu postala protestna pesem, ki je stresla Turčijo in njene note in besede (Bella ciao v italijanščini, ostalo v turščini) so odmevale na množičnih aprilskih manifestacijah proti premieru Erdoganu, ki je sklenil podreti drevesa parka, da bi vsilil gradbeno špekulacijo. V istem mesecu je potekal v Istambulu koncert skupine Istambul Grup Yorum (lahko ga poslušamo po internetu), ki je izvajala pesem "Bella ciao" ob spremljavi množice.



Le mondine
Delavke na riževih poljih

Verzij pesmi je nešteto: od slovenščine, do nemščine, od španščine, do angleščine, danščine in drugih jezikov, med katerimi so turška, japonska, kitajska ali arabska, večkrat pa jo veliki zbori in priznani umetniki izvajajo v italijanščini, kot na primer zbor Rdeče armade, ali kot Goran Bregović leta 2013 v Parizu.
Kljub temu pesmi ni posnela nobena diskografska hiša in noben sponzor je ne uporablja v propagan-



dne namene: v tem čudovitem borbenem napevu se z navdušenjem in zanosom prepoznavajo celi narodi, ki si jo prisvajajo kot himno v trenutkih protestov proti slehernemu zatiranju, pa tudi kot himno radosti in življenja.
In še bo kmalu spet priložnost, tudi za vsakogar od nas, da zapojemo: "Una mattina mi sono alzato… o bella ciao, ciao, ciao".

Za poglobitev:
na spletu ANPI: www.anpi.it/media/uploads/patria/2011/Inserto_Canzoniere_Partigiano_1.pdf
You tube: Stefanologan 2012 (možno je poslušanje verzije v 9 jezikih)



- Ta svet je poln norcev. Beživa. Kje je izhod?
- Kaj pa vem, bolničark je Turek in negovalka govori kitajsko..

PICCOLO DIZIONARIO PARTIGIANO ITALIANO-SLOVENO (III)

Marta Ivašič

Le *cete* partigiane: L'espressione slovena *četa* indica la formazione militare di base (corrispondente alla *compagnia* in lingua italiana). Il termine è antico, dall'etimologia paleoslava incerta e indica anche, più largamente, qualsiasi gruppo di persone ordinato. Perciò i primi gruppi partigiani sloveni ebbero questo nome: nelle nostre zone ad esempio la *Brkinska* (dei Brkini) e la *Kraška četa* (del Carso). Vennero costituite unendo i primi gruppi di partigiani: la prima nell'aprile, la seconda nell'agosto 1942.
Questa parola slovena si affermò anche tra gli antifascisti e i primi combattenti partigiani italiani, come ci racconta la giovane drammaturga e attrice Marta Cuscunà nella sua rappresentazione *È bello vivere liberi* del 2009, dove Alma Vivoda (caduta già nel giugno del 1943) ne parla alla staffetta partigiana Ondina Peteani. Dicevano e scrivevano semplicemente *la ceta, le cete.* Ogni compagnia comprendeva generalmente dai 20 ai 25 combattenti.
Il termine *čete* indica anche più generalmente l'esercito, le forze militari in sé, quando ad esempio diciamo delle forze alleate o, complessivamente, delle forze partigiane.

Battaglione. L'espressione si trova in molte lingue. Proviene dall'italiano, dal verbo battere, di origine latina, nel senso anche di picchiare, vincere. È un'unità militare che raccoglie più compagnie, di solito tre o quattro. Così anche da noi nacquero dalle compagnie i primi battaglioni partigiani. Il battaglione sloveno *Bataljon Simon Gregorčič* è stato il primo ad essere costituito nella *Primorska* - il Litorale sloveno, nell'agosto 1942 e comprendeva dapprima le compagnie *Vipavska, Tolminska* e *Brkinska* e il plotone di artificeri del Carso - il *Kraški minerski vod*. Nell'ottobre 1943 venne costituito come formazione partigiana italiana, tra le prime, il *Battaglione d'Assalto Trieste*.

Brigata: In ambedue i movimenti di liberazione, sia in quello sloveno e jugoslavo che in quello italiano, emerse sin dall'inizio, dai primi gruppi partigiani, la volontà di costituire un vero e regolare esercito nazionale, come forza armata del movimento e del futuro o anche già sorgente nuovo potere politico. L'intenzione era – quasi per tutti, di superare il modo di operare guerrigliero e irregolare, per gruppi sparsi. Dal lessico militare vennero così assunte anche le denominazioni delle unità, dei gradi, ecc. Le brigate partigiane divennero il sinonimo di tutto ciò. Brigata, dall'italiano *brigare*, nel significato originario di avere briga, di mettersi assieme per qualcosa.
La brigata era la formazione fondamentale dell'esercito partigiano e significava un grado superiore e solido nello sviluppo del movimento di liberazione. La prima brigata partigiana jugoslava – *Prva proleterska brigada* – venne costituita nel dicembre 1941 in Bosnia ed Erzegovina, al confine con la Serbia. La prima brigata slovena, *Brigada Tone Tomšič*, nel giugno 1942. Nella *Primorska* – il Litorale, la prima fu la *Brigada Ivan Gradnik*, nella primavera del 1943. Ogni brigata aveva in genere tre o quattro battaglioni. Le brigate avevano compiti militari strategici generali, perciò si spostavano in aree vaste.
Nel movimento antifascista italiano la decisione di passare alla lotta armata fu presa nel settembre e nell'ottobre 1943 (a volte già prima della capitolazione dell'Italia e dell'armistizio dell'8 settembre). Le brigate partigiane italiane si distinguevano per riferimento politico: le *Brigate Garibaldi* – su iniziativa del Partito Comunista Italiano, si ispiravano al modello sovietico e alle brigate internazionali repubblicane in Spagna; le *Brigate Giustizia e Libertà* – sorte dall'omonimo movimento antifascista d'ante guerra e dal Partito d'Azione fondato nel giugno 1942, di orientamento liberale-repubblicano, si ispiravano alla tradizione di Mazzini e Garibaldi, alle insurrezioni popolari e all'esercito del popolo dei volontari del Risorgimento italiano; al Partito socialista Italiano erano legate le *Brigate Mat-*

Sulle fonti: WIKIPEDIA

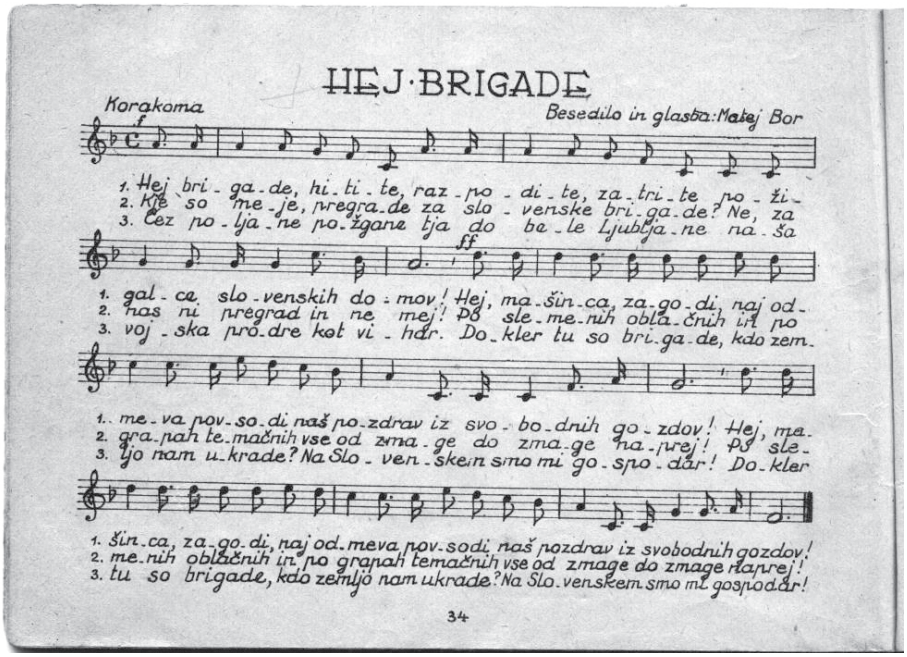
Questa particolare enciclopedia in rete è sempore più ricca, ma per la sua stessa natura, quando le voci e le correzioni vengono pubblicate dalla moltitudine dei lettori e collaboratori su loro propria iniziativa, è spesso anche inaffidabile o insoddisfacente. Ma ci fornisce comunque molte indicazioni (con i nomi di persone e di luoghi, le date, i termini chiave, la citazione delle fonti). Vi troviamo anche molte voce sulle formazioni partigiane: nella versione italiana ((it.wikipedia.org), slovena (sl.-), croata (hr.-), serba (sr.-). Ma solo raramente le troviamo tradotte in un'altra delle lingue. E poi spesso le voci sono trattate solo brevemente. Dunque, siamo invitati a collaborare!

MALI SLOVENSKO-ITALIJANSKI PARTIZANSKI SLOVAR (III.)

Marta Ivašič

Partizanske čete: Slovenski izraz *četa* označuje osnovni vojaški oddelek (v italijanščini je to *compagnia*). Izraz je zelo star, nejasne staroslovanske etimologije, in označuje tudi, bolj splošno, vsako urejeno skupino ljudi. Prvim slovenskim partizanskim skupinam so zato tako rekli: pri nas sta na primer to bili *Brkinska* in *Kraška četa* (ustanovljeni sta bili iz prvih skupin partizanov: prva v aprilu, druga pa v avgustu 1942).

Ta slovenska beseda se je uveljavila tudi med italijanskimi antifašisti in prvimi italijanskimi partizanskimi borci, kot nam to lepo pove mlada dramaturginja in igralka Marta Cuscunà v svoji predstavi *È bello vivere liberi* iz leta 2009, ko partizanski kurirki Ondini Peteani o tem govori Alma Vivoda (padla je že junija 1943). Rekli in pisali so kar *la ceta, la ceta*. Vsaka četa je običajno štela 20 do 25 borcev.
Izraz *čete* pa označuje tudi vojsko kot tako, celoto, ko na primer rečemo:»*zavezniške čete*, ali pa, v tem drugem, skupnem pomenu, *partizanske čete*.



Slovenska partizanska pesem Hej, brigade! je med najbolj priljubljenimi. Manj znano pa je, da je avtor besedila in melodije pesnik Matej Bor, pomembni literarni ustvarjalec, ki je povedal, da je pesem nastala konec oktobra 1942 v okupirani Ljubljani (Vstanite, sužnji. Zbirka revolucionarnih pesmi narodov vsega sveta, Ljubljana, 1975). Naš posnetek je iz pesmarice Partizanski napevi, ki jo je junija 1945, kmalu po osvoboditvi, v Ljubljani izdala Propagandna komisija pri Izvršnem odboru Osvobodilne fronte in jo najdemo tudi v mnogih naših domovih.

Il canto partigiano sloveno Hej, brigade! è tra i più amati. Meno noto è che l'autore del testo e della musica è il poeta Matej Bor, importante letterato, che l'ha composta nell'ottobre 1942, nella Lubiana occupata (Vstanite, sužnji. Raccolta di canti rivoluzionari di popoli di tutto il mondo, Lubiana, 1975). La nostra riproduzione è tratta dalla raccolta Partizanski napevi – melodie partigiane, che troviamo anche in molte nostre case ed è stata pubblicata nel giugno del 1945, poco dopo la liberazione, a Lubiana, a cura della commissione di propaganda del comitato esecutivo dell'Osvobodilna fronta – il fronte di liberazione.

O virih: WIKIPEDIJA

Ta svojevrstna spletna enciklopedija je vse bogatejša, a zaradi same narave svojega nastajanja, ko gesla in popravke objavlja množica bralcev in sodelavcev na svojo roko, je večkrat nezanesljiva ali nezadovoljiva. Vsekakor nam daje veliko spodbud (z imeni krajev in oseb, datumi, ključnimi izrazi, navajanjem virov). Tako najdemo tudi veliko gesel o partizanskih edinicah: v italijanski verziji (it.wikipedia.org), slovenski (sl.-), hrvaški (hr.-), srbski (sr.-). Redko pa so ta gesla prevedana v drugega od jezikov. Veliko je tudi le kratkih zapisov. Torej, vabljeni smo k sodelovanju!

Bataljon: Izraz najdemo v mnogih jezikih in prihaja iz italijanščine, iz glagola *battere*, latinskega izvora, kar pomeni tolči, tepsti, premagati.

To je vojaška enota, ki združuje več čet – navadno tri ali štiri. Tako so tudi pri nas najprej nastali iz več čet prvi partizanski bataljoni. *Bataljon Simona Gregorčiča* je bil ustanovljen, kot prvi na Primorskem, avgusta 1942 in je sprva združeval *Vipavsko, Tolminsko* in *Brkinsko četo* ter *Kraški minerski vod*. Oktobra 1943 je bil ustanovljen kot italijanska enota, med prvimi, udarni bataljon *Battaglione d'Assalto Trieste*.

»

teotti; diverse furono le formazioni cattoliche: in Friuli, in Carnia e fino alla parte occidentale della Slavia - la Benečija, operarono le *Brigate Osoppo-Friuli*, che furono legate soprattutto, e particolarmente più avanti, al partito della Democrazia Cristiana.

In accordo tra il comando italiano garibaldino e il comando partigiano sloveno venne costituita, nell'aprile 1944, la *Brigata Garibaldi d'Assalto Trieste*. I *Primorci*, gli sloveni del Litorale, formavano anche la grande maggioranza dei combattenti delle cinque *Prekomorske brigade*, le brigate d'oltremare.

Distaccamento: Anche i distaccamenti erano unità fondamentali dell'esercito partigiano. Si distinguono dalle brigate per essere legati al territorio dal quale avevano avuto origine. Svolgevano compiti che li legavano strettamente alla loro zona. Tra gli altri, i distaccamenti avevano il compito di raccogliere armi, reclutare e equipaggiare i nuovi combattenti, impedire le rappresaglie del nemico, interrompere le sue vie di comunicazione, attaccare le postazioni nemiche.

I primi distaccamenti sloveni sorsero ancora prima delle brigate. In periodi diversi da noi operarono l'*Istrski odred* (istriano), i *Južno-* (meridionale), *Zapadno-* (occidentale) e *Severno-primorski odred* (del Litorale settentrionale), il *Briško-beneški odred* (del Collio e della Slavia- Benečija).

Dalle peculiari condizioni geografiche, dagli insediamenti abitativi, come pure dalle possibilità e dalle decisioni politico-militari dipendeva, se in un'area veniva costituita e operava anche una brigata partigiana. I distaccamenti operavano anche nel movimento di liberazione italiano, a volte collegavano più battaglioni, a volte da più distaccamenti nasceva una brigata.

(3. Continua)



Numero 3. APRILE 1945

ESERCITO PARTIGIANO DIVISIONE BOLOGNA

PATRIOTI

PUBBLICAZIONE DELLA 1.ª BRIGATA «GIUSTIZIA E LIBERTÀ»

VENT' ANNI

Siamo nati che la «grande guerra» era appena finita. Nei racconti di nostro padre c'era ancora una eco molta viva di quella lotta. Grandi cimiteri — tante croci in fila — accoglievano nel loro silenzio i morti di quelle battaglie, e anche nel cuore dei reduci c'era forse una croce, un inestinguibile segno di quell'esperienza. A noi, bambini, sembrava che negli uomini che «l'avevano fatta», fosse come una sottile disperazione, qualcosa di esaltante e di profondamente triste.

Eravamo bambini e trionfò il

acrebbe mai più trovato la sua stagione. Videro la morte ed uccisero, seppero la crudeltà e l'amore, la disperazione e la speranza. Offrirono i loro vent'anni per avere una certezza, una fede che

li sollevasse. La trovarono in un nome: libertà. Li sostenne nei giorni duri; li animerà se dovranno ancor combattere perchè nessuno tolga — agli uomini di vent'anni già vecchi — quella libertà che fu spesso la sola fiamma per riscaldare la loro inesistente giovinezza.

Saluto a Bologna

Il fronte italiano si è mosso, Bologna è liberata: le due notizie che da mesi aspettavamo, i due fatti per i quali in questi mesi abbiamo combattuto, sono venuti. E noi tutti compagni di una stessa

FATTI SENTIRE

Roatta è fuggito. L'epurazione procede lentamente. Molti fra coloro che ieri si giocarono il destino del Paese, oggi speculano sulla nostra tragedia. Una approssimativa invernicciatura antifascista li mantiene diritti. La «benemerita» è sempre la «benemerita». Il S.I.M. anche. Umberto Savoia ispeziona: ormai si sente «compagno», come qualche tempo fa si sentiva «camerata». I giovani chiamati alle armi vogliono sapere «il perchè», lo sanno, continuano — al di qua e al di

Il giornale Patrioti era pubblicato dalla 1° Brigata "Giustizia e Libertà", che operava nel bolognese. Si stampava nella località montana di Porretta. Ne troviamo la riproduzione anche in rete. Nel suo terzo numero il giornale salutava la liberazione di Bologna, avvenuta il 21 aprile 1945. Il redattore e autore dell'editoriale era il giovane partigiano e poi tanto stimato giornalista Enzo Biagi. (vedi al sito: bibliotecasalaborsa.it). In ogni numero possiamo vedere nel riquadro a sinistra della testata la dicitura: Esercito partigiano. Divisione Bologna. La nostra riproduzione è tratta dal sito web: anpi-lissone.over-blog.com.

Glasilo Patrioti – domoljubi je izdajala 1. brigada "Giustizia e Libertà", ki je delovala v pokrajini Bologna. Tiskali so ga v apeninskem gorskem kraju Porretta. Posnetke glasila najdemo tudi na svetovnem spletu. V svoji tretji številki je glasilo pozdravilo osvoboditev mesta, do katere je prišlo 21. aprila 1945. Urednik in avtor uvodnika je bil mladi partizan in kasneje tako priznani novinar Enzo Biagi (glej stran: bibliotecasalaborsa.it). V vsaki številki najdemo levo od glave okvir z besedilom: Partizanska vojska. Divizija Bologna. Naš posnetek je iz strani web: anpi-lissone.over-blog.com.

LIPA, UN READING MUSICALE PER COMMEMORARE UNA STRAGE

Nell'ambito di TriestEstate 2014 a cura del Comune di Trieste, è stato presentato in alcuni punti della città (nella chiesa di S. Silvestro, a San Giacomo e in Piazza Hortis) lo spettacolo Lipa di Giuseppe Vergara. Gli attori Tiziana Bertoli, Luca Giustolisi, Sandro Rossit e Stefano Vattovani hanno letto ed interpretato il testo di Vergara. La colonna sonora originale dello spettacolo è stata eseguita dal vivo dalla Bachibaflax Orkestar.

Si è potuto ascoltare la storia del paese di Lipa che il 30 aprile del 1944 fu raso al suolo da un rastrellamento nazifascista trasformatosi in una strage di innocenti civili. 269 persone furono trucidate quel triste giorno, 121 di loro erano bambini, gli altri anziani e donne. Un episodio poco conosciuto anche a Trieste che dista solo una sessantina di km dal paesino croato.

Brigada: V obeh osvobodilnih gibanjih, tako v slovenskem in jugoslovanskem, kot v italijanskem, se je že na začetku pokazal namen, da bi iz prvih partizanskih skupin nastala prava, redna narodna vojska kot oborožena sila osvobodilnega gibanja in bodoče ali tudi že nastajajoče nove politične oblasti. Namen je bil – skoraj pri vseh, da bi presegli gverilsko in iregularno stopnjo delovanja raztresenih skupin. Tako so tudi iz splošnega, že uveljavljenega rednega vojaškega izrazoslovja prevzeli poimenovanja enot, činov, itd. Partizanske brigade so postale sinonim vsega tega. Brigada, iz italijanskega *brigare*, kar je prvotno pomenilo: imeti skupno zanimanje, družiti se za nekaj.

Brigada je bila osnovna enota partizanske vojske in je pomenila višjo in trdno stopnjo v razvoju osvobodilnega gibanja. Prva jugoslovanska - *Proleterska brigada* je nastala decembra 1941 v Bosni in Hercegovini, na meji s Srbijo. Prva slovenska, *Brigada Toneta Tomšiča*, junija 1942. Prva na Primorskem je bila spomladi 1943 ustanovljena *Brigada Ivana Gradnika*. Vsaka brigada je imela običajno tri do štiri bataljone. Brigade so imele splošne vojaške strateške naloge, zato so se premikale na širših območjih.

V italijanskem antifašističnem gibanju je padla odločitev za oborožen boj v septembru (v mnogih primerih že pred kapitulacijo Italije in premirjem 8. septembra) in v oktobru 1943. Nastale so partizanske brigade, ki so bile politično različno vezane: *Brigate Garibaldi* - na pobudo Italijanske komunistične stranke, te so se zgledovale predvsem po sovjetskem vzoru in izkušnjah španskih republikanskih mednarodnih brigad; *Brigate Giustizia e Libertà* – nastale so iz istoimenskega predvojnega antifašističnega liberalno-republikanskega gibanja in junija 1942 ustanovljene stranke Partito d'Azione, zgledovale so se po Mazzinijevem in Garibaldijevem izročilu ljudskih vstaj in ljudske vojske prostovoljcev italijanskega preporoda; na socialistično stranko so bile vezane brigade Matteotti; več je bilo katoliških enot: v Furlaniji, v Karniji, tja do zahodne Benečije, so delovale enote *Brigate Osoppo*, ki so bile zlasti v kasnejšem času vezane predvsem na stranko Krščanske demokracije.

V dogovoru med italijanskim garibaldinskim in slovenskim partizanskim poveljstvom je bila aprila 1944 ustanovljena udarna *Brigata Garibaldi d'Assalto Trieste*. Primorci pa so sestavljali tudi večino borcev petih *Prekomorskih brigad*.

Odred: Odredi so bili prav tako osnovne enote partizanske vojske. Od brigad pa se razlikujejo po tem, da so bili vezani na teritorij, na katerem so nastali, in so opravljali naloge, ki so jih tesno vezale na svoje območje. Odredi so imeli med drugim nalogo, da zbirajo orožje, mobilizirajo in opremljajo novince, preprečujejo sovražnikove represalije, prekinjajo prometne zveze, napadajo sovražne postojanke.

Prvi slovenski partizanski odredi so nastali še pred brigadami. Pri nas so v različnih obdobjih delovali, med drugimi: *Istrski odred, Južno-, Zapadno-* in *Severno-primorski odred, Briško-beneški odred.*

Od samih geografskih in naselitvenih razmer ter vojaško-političnih možnosti in odločitev je bilo odvisno, ali je na katerem od območij nastala in delovala tudi partizanska brigada. Odredi – *distaccamenti* so delovali tudi v italijanskem odvobodilnem gibanju, včasih so povezovali bataljone, včasih je iz več odredov nastala brigada.

(3. se nadaljuje)

LIPA, GLASBENI READING V SPOMIN NA NEKO MORIJO

V okviru tržaške občinske prireditve TriestEstate 2014 je bila v raznih krajih mesta (cerkev sv. Silvestra, Sv. Jakob, Trg Hortis) na sporedu predstava Lipa Giuseppeja Vergare. Njegovo delo so predstavili igralci Tiziana Bertoli, Luca Giustolisi, Sandro Rossit in Stefano Vattovani. Za izvirno glasbeno spremljavo je poskrbel v živo Bachibaflax Orkestar. Predstava govori o vasi Lipa, ki so jo 30. aprila 1944 nacifašisti do tal požgali ter pomorili vse njene prebivalce. Zverinsko so pobili 269 ljudi, od katerih 121 otrok, ostali so bili ženske in ostareli. Gre za dogodek, ki je bolj malo znan v Trstu, čeprav je le kakih 60 kilometrov oddaljen od hrvaške vasice.

Storie dai tempi bui
Zgodbe iz mrkih časov

Gaetano Dato
Vergarolla, 18 agosto 1946
Gli enigmi di una strage tra conflitto mondiale e Guerra Fredda
Ed. Novecento



Nella prima grande strage dopo il 1945, morirono 65 persone, molte delle quali erano bambini, e decine furono i feriti: avvenne a Pola, estremo sud dell'Istria, il 18 agosto 1946. Il giovane storico Gaetano Dato ha ricostruito la vicenda della strage di Vergarolla che rimane tuttora priva di una risposta plausibile.

V prvem velikem pokolu po letu 1945 je umrlo 65 ljudi, med katerimi je bilo veliko otrok, več desetin pa je bilo ranjenih: to se je zgodilo 18. avgusta 1946 v Puli, na skrajnem jugu Istre. Mladi zgodovinar Gaetano Dato je rekonstruiral to težko razumljivo morijo v Vergarolli, ki še naprej ostaja zakrita v skrivnost.

Io sono l'ultimo
Lettere di partigiani italiani a cura di Stefano Faure, Andrea Liparoto, Giacomo Papi ed. Einaudi
Pisma italinaskih partizanov
uredili Stefano Faure, Andrea Liparoto, Giacomo Papi, zal. Einaudi

Memorie di partigiane e partigiani della Provincia di Trieste
a cura di Franco Cecotti, IRSML Friuli Venezia Giulia
zbral Franco Cecotti, IRSML Furlanija Julijska krajina





L'Associazione Nazionale Partigiani d'Italia (VZPI-ANPI) di Trieste sollecitò nel 2010 i propri soci a raccontare, attraverso una scrittura autobiografica, il loro contributo alla lotta di liberazione negli anni 1943-1945. Così furono compilati dai protagonisti 41 testi. Dieci testimonianze delle partigiane e dei partigiani triestini vennero pubblicate nel 2012 da Einaudi nel libro Io sono l'ultimo, le rimanenti 31 vengono proposte nel libro Memorie di partigiane e partigiani della Provincia di Trieste, edito dall'Istituto regionale per la storia del movimento di liberazione nel Friuli Venezia Giulia.
Tutte le testimonianze parlano della lotta partigiana in un territorio segnato da vicende complesse, sia negli anni della lotta partigiana, sia in un periodo più ampio, antecedente e posteriore al secondo conflitto mondiale. Ne risulta un indimenticabile racconto corale sul fascismo, sulla libertà e la democrazia.

Vsedržavno združenje partizanov Italije (VZPI-ANPI) iz Trsta je leta 2010 pozvalo svoje člane, da napišejo spomine na njihovo sodelovanje v osvobodilni borbi v letih 1943-1945. Prispelo je 41 spominskih zapisov. Deset pričevanj tržaških partizank in partizanov je leta 2012 Založba Einaudi objavila v knjigi Io sono l'ultimo, preostalih 31 objavljamo v knjigi Memorie di partigiane e partigiani della Provincia di Trieste, ki jo je založil Deželni inštitut za zgodovino osvobodilnega gibanja v Furlaniji Julijski krajini.
Pričevanja govorijo o partizanskem boju na ozemlju, ki so ga označevala kompleksna dogajanja, tako med partizanskim bojem, kot v širšem časovnem razponu pred in po drugi svetovni vojni. Tako je nastala nepozabna skupinska pripoved o fašizmu, svobodi in demokraciji.